

BIRIATOU



2019

BIRIATUko Aldizkaria

bulletin municipal



LE MOT DU MAIRE



Très chers Biratuar,

L'année 2019 engagée dans de bien mauvaises conditions, au plan national, n'a pas connu d'amélioration, pire encore, puisque aux "Gilets jaunes" est venu se rajouter l'opposition à la réforme du système de retraite.

Voilà plus de quatorze mois que la vie publique, politique et syndicale est en émoi. Pourquoi ?

- Tout d'abord, il nous faut bien l'admettre, la France est un pays très difficile à réformer car les changements font peur à tous les niveaux.
- Aussi parce qu'il y a un vrai déficit d'écoute de nos gouvernants à tout désaccord.

Voilà les conséquences dramatiques d'un défaut de dialogue. Heureusement, localement, ces conflits ont moins de répercussions par comparaison aux grandes villes et à la Capitale en particulier.

Au niveau local notre rôle devient aussi de plus en plus compliqué :

- Les financements attendus de l'Etat et même des organismes locaux sont en constante régression, ce qui rend l'équilibre financier des opérations à conduire plus difficile.
- En urbanisme, à défaut de document d'urbanisme pour nous, nous sommes soumis au bon vouloir de l'Etat car toutes les réponses, favorables ou défavorables, que nous délivrons ne peuvent être que " conformes " aux avis de l'Administration.
- La suppression de la taxe d'habitation dont on ne sait pas comment elle sera compensée ni même si elle sera pérennisée.
- La réduction drastique des contrats aidés indispensables pour notre gestion communale et notamment dans l'environnement scolaire, que nous ne serions pas en capacité financière d'assurer sans ces contrats.

De plus notre grande "Intercommunalité Pays Basque" nous dépossède de nombreuses compétences et nous éloigne complètement des décisions qui devraient être prises au niveau communal. Par analogie aux grandes régions on voit bien que le "gigantisme" n'est pas source d'efficacité mais, par contre, générateur de surcoûts financiers, à l'opposé de ce qui était annoncé.

Pour autant et malgré tout il faut continuer à aller de l'avant, à défendre notre position et nos choix dont la seule et unique finalité est l'intérêt communal. Même si cela devient de plus en plus compliqué, l'important c'est d'être animé d'une volonté inébranlable d'y parvenir, nous l'avons !

Permettez-moi pour ce dernier bulletin, du mandat qui s'achève, de remercier sincèrement :

- Mes collègues du Conseil Municipal pour leur travail et leur soutien sans faille,
- Le personnel communal pour son dévouement et son implication au service des administrés,
- Les associations pour leurs actions d'animation du village,
- En fait, tous ceux qui d'une manière ou d'une autre ont participé à la vie communale.

J'ai une pensée émue pour les familles touchées par le deuil, pour les personnes atteintes par la maladie, je leur adresse à tous ma plus sincère affection.

Le Conseil Municipal et le personnel communal se joignent à moi pour vous souhaiter le meilleur pour la nouvelle année. Que 2020 soit une belle année pour notre commune et pour vous tous, qu'elle vous apporte bonheur, santé et prospérité.

Fidèlement à vous.

Votre Maire
Michel HIRIART

Auzapezaren HITZA

Biriatur maiteok,

Nazio mailan, baldintza txarretan hasi zen 2019ko urteak ez du hobekuntzarik izan, are okerrago, erretreta sistemaren erreformaren kontrako oposizioa gehitu baitzaio « Txaleko horien » mugimenduari.

Badu orain hamalau hilabete baino gehiago bizi publikoa, politika eta sindikala asaldatu dela, zergatik ?

- *Lehenik eta behin, onartu behar dugu, erreformatzeko biziki zaila den herri bat dela Frantzia, aldaketak lotsagarriak direlako maila guzietan.*
- *Bestalde, gure gobernatzailleek edozein desadostasunaren entzuteko eskasia handia erakusten dutelako.*

Hor ditugu elkarrizketa eskastasun baten ondorioak. Zorionez, tokika, gatazka horiek oihartzun gutiago dute hiri handien aldean, bereziki hiriburuan.

Tokiko mailan, gure lana gero eta korapilatsuago bilakatzen ari da:

- *Estatuaren partetik eta tokiko erakundeetatik ere igurikatzen genituen diru laguntzak gibelatzen ari dira. Horren ondorioz, bideratzeko ekintzen finantza mailako oreka nekeago bihurtzen ari da.*
- *Hirigintzan, hirigintza dokumentu eskasean guretzat, Estatuaren borondate onaren meneko gara, emanen ditugun erantzun guziak, aldekoak eta aurkakoak, Administrazioaren iritzien « araberakoak » izan behar direlako.*
- *Bizitegi zergaren kentzea, ez dakigularik nola ordaindua izanen den ez eta iraunkorra izanen den.*
- *Herriko kudeaketarentzat eta bereziki eskolako ingurumenean beharrezkoak ditugun lagundutako kontratuen murrizketa zorrotza; ezin genuke kudeaketa hau diruztatu kontratu horiek gabe.*

Horrez gain, gure « Euskal Hirigune Elkargo » handiak, eskumen asko kentzen dizkigu eta herriaren mailan hartu behar genituzkeen erabakietatik urruntzen gaitu. Eskualde

handiekin analogia eginez, « erraldoitasuna » ez dela eraginkortasun iturria argi ikusten dugu, baina, aitzitik, gainkostu sortzaile, iragarritakoaren kontrakoa.

Hala eta guziz ere, aurrera segitu behar dugu, gure jarrera eta hautuak defendatuz, zeinen xede bakarra herriko onura baita. Korapilatsuago bilakatzen ari baldin bada ere, garrantzitsuena da erdiesteko nahikeri hautsezinak susta gaitzala eta nahikeri hori badugu !

Bukatzeaz den kargu honen azken aldizkari honekin, nahi nituzke zinez eskertu:

- *Herriko Kontseiluko lankideak haien lanarengatik eta hutsik gabeko sostenguarengatik,*
- *Herriko langileak herritarren zerbitzuko erakutsi duten arduratasun eta engaiamenduarengatik,*
- *Elkarteak herriaren animatze ekintzengatik,*
- *Oro har, gisa batez edo bestez, herriko bizian parte hartu duten guziak.*

Bihotz hunkidura batekin, dolutan diren familietaz, eri direnetaz oroitzen naiz, denei nire atxikimendu zintzoena eskaintzen diet.

Herriko Kontseilua eta herriko langileekin hoberena opa dizuegu urte berri honentzat. 2020 urtea ederra izan dadila gure herria eta zuek denontzat, zoriona, osasuna eta joritasuna ekar diezazuela.

Zintzoki zuei.

*Zuen auzapeza,
Michel HIRIART*

SOMMAIRE AURKIBIDEA

1. Edito du Maire
Auzapezaren hitza

2. -Travaux - Voirie
Obrak - Bideak

6. Environnement
Ingurumena

8. Civisme
Zibismoa

9. Personnel communal
Herriko langileak

10. Ecole et ALSH
Eskola eta Aterberik Gabeko Aisialdi Harrera

12. Focus Xoldo

14. Animations - Tourisme
Animazioak - Turismoa

16. 2019 en images
2019 iruditan

19. Activité économique
Aktibitate ekonomikoa

20. Action sociale
Ekintza soziala

22. EPCI
Elkargoa

24. Budget
Aurrekontua

26. Urbanisme
Hirigintza

28. Contentieux
Gatazkak

29. Associations
Elkarteak

36. Etat civil
Estatu zibila

Couverture 3
*Informations pratiques
Xehetasun pratikoak*

COURLECOU



KURLEKU



SITE SPORT LOISIRS COURLECOU

Dans un écrin verdoyant, le site sport loisirs de Courlecou est désormais le lieu de rencontre des Biriatar et des visiteurs. Le terrain multisports est plébiscité par les jeunes, et les jeux d'équilibre en robinier naturel sont appréciés des petits. Tous trouvent plaisir à profiter de bons moments de détente et de convivialité dans un environnement naturel. Une table de ping-pong et un terrain de pétanque complètent cet équipement, avec une mention spéciale pour l'originale boîte à lire, et les escargots géants. Une épaisse clôture de brande

CHEMINEMENT PIETONNIER

Afin de mettre en sécurité les piétons et favoriser la mobilité douce, nous avons décidé, en conformité avec les partenaires Conseil départemental et CAUE Conseils d'Architecture d'Urbanisme et de l'Environnement, d'aménager un cheminement d'une largeur de 1,40 m, allant du quartier Askenia au croisement du chemin Martinaruntzenia.

ZONE 30

La vitesse sur la route de Courlecou est souvent excessive, et incompatible, dans cette zone, avec la fréquentation de l'espace de loisirs par les jeunes et les familles. Pour sécuriser au mieux ce quartier, qui dessert plusieurs habitations, et qui sera désormais le rendez-vous de toutes les générations pour pratiquer un peu de sport en équipe ou en solo, il a été décidé de mettre le secteur en zone 30. La voie a été rétrécie car c'est un moyen efficace pour faire ralentir les véhicules, nous avons toutefois veillé à ce que la chaussée reste légèrement plus large que, par exemple, entre les maisons Chabola et Chabola berri. Des cheminements protégés par un bourrelet en béton, le confortement des fossés, des passages piétons, des ralentisseurs, et un petit parking complètent l'aménagement de cette zone.

Auzotegi honetan behar diren segurtasun neurriak hartzeko, inguru hau 30 eremuan ezartzea erabiki dugu. Bidea hertsitu dugu ibilgailuen abiadura moteltzeko bide eraginkorra delako.

KIROL ETA AISIALDI GUNEA

a été installée pour préserver l'intimité de la maison voisine. La plantation des arbres et petits arbustes fruitiers, prévue cet automne, a été reportée en raison des intempéries.

Gazteek arras begi onez hartzen dute kirol aniztetako zelaia, eta sasiakazia naturalezko oreka jokoak anitz gustatzen zaizkie hurrei. Mahai tenis eta petanka zelai batek osatzen dute ekipamendu hori, aipamen bereziarekin irakur-kutxa originala eta karakoil erraldoientzat.

OINEZKOEN IBILBIDEAK

Oinezkoak segurean ezartzeko eta bidenabar mugikortasun goxoa bultzatzeko, Askeniatik Martinaruntzenia bidegurutzeraino doan 1,40 metroko ibilbide antolaketarekin osatu dugu Kurleku gunea

30 EREMUA

Le coût total de cet aménagement, site sport loisirs, parking, voirie, fossés, et cheminements, est de 170 294 € HT. Nous avons reçu pour ce projet des subventions du Conseil Départemental pour un montant total de 36 992.60 €, soit 22% de la dépense, un fonds de concours de l'Agglomération de 8 000 € (4,7%) au titre de l'accessibilité pour les cheminements, et nous sommes en attente d'un second fonds de concours au titre des projets structurants.

Kurleku auzotegi honen antolaketaren gastu orokorra, kirol eta aisialdi gunea, aparkalekua, bideak, arekak eta ibilbideak, 170 294 €koa da.



TRAVAUX

OBRAK



MAIRIE

Après l'installation de l'ascenseur d'accès à la mairie, les bureaux d'accueil et de l'urbanisme ont fait peau neuve cet été. Ces bureaux sont plus adaptés, l'accueil a été aménagé pour recevoir les personnes à mobilité réduite.

Les anciens radiateurs ont été remplacés par des appareils plus performants, et des fenêtres isolantes ont été installées, dans l'ensemble de la mairie, afin de faire des économies d'énergie. La réalisation se veut être un ensemble d'aménagements moderne et accueillant.

Les bureaux d'accueil et de l'urbanisme ont fait peau neuve Harrera eta hirigintza bulegoak berritu ditugu uda honetan. Bulegoak egokiagoak dira eta harrera antolatu dugu mugikortasun urriko pertsonak errezibitzeko gisan.

HERIKO ETXEA

ECOLE

ESKOLA

XOLDO

Le bar du Xoldo a ravivé ses couleurs, ce sont les deux agents du xoldo qui ont effectué les travaux de rénovation de l'ensemble des peintures tout au long de l'été, le résultat est très satisfaisant.

Pour toujours plus de confort dans l'organisation des diverses manifestations la commune a fait l'acquisition d'un nouveau lot de chaises empilables.

Xoldo ostatuak bere koloreak argitu ditu. Xoldoko bi langileek dituzte tindaketa guzien berritze obrak burutu uda osoan zehar. Emaiza oso ona da.

XOLDO



Cette année nous avons mis en place à l'école un vidéoprojecteur interactif. Celui-ci a été installé dans une des classes, c'est un équipement très apprécié de l'équipe enseignante et des élèves. De gros travaux d'étanchéité ont été également nécessaires autour du dôme de l'entrée, en effet, une infiltration d'eau importante apparaissait lors de fortes pluies.

Bideo-proiektagailu interaktiboa ezarri dugu gela batean. Irakasle taldeak eta ikasleek asko estimatzen duten ekipamendua da.

VOIRIE ET RESEAUX

CHEMIN D'EVACUATION DE BASSACAITZ A ONCHISTA

Dans le bulletin 2018 nous communiquions déjà sur cette réalisation, en effet les travaux du chemin piétonnier en cas d'inondation de la Bidassoa débutaient en fin d'année. Ils sont désormais achevés. Cet aménagement servira lors de débordement de la Bidassoa à hauteur d'Onchista, il permettra aux riverains bloqués de franchir la partie inondée et rejoindre leur domicile par le bourg. En effet, ce chemin adossé au talus le long de l'aire de pique-nique d'Onchista arrive au centre bourg par le chemin dit de Bassacaitz. Lors des dernières intempéries il a d'ailleurs été utilisé par plusieurs riverains. Il est également prévu d'installer un fléchage dans les deux sens.

BIDEAK ETA SAREAK

BASSACAITZETIK ONCHISTARAINOKO EBAKUAZIO-BIDEA



Ebakuazio-bide hau erabiliko dugu Bidasoa Onchista heinean gaindika doalarik. Urperatua den gunea zeharkatzeko eta burgutik pasatuz etxera heltzeko bidea emanen die blokatuak diren herritarrei.

FEUX TRICOLORES CHEMIN GAZTAGNALDE



Suite aux réunions de quartier, nous avons bien pris en compte le besoin de sécuriser l'accès au chemin Gaztagنالde pour la portion de voie très abrupte et avec une mauvaise visibilité qui débute au croisement du chemin d'Arruntz. Aussi nous avons installé des feux tricolores pour une période de test. A la fin de cette période, un questionnaire a été adressé à l'ensemble des riverains du secteur afin de connaître leur avis sur la

ZIRKULAZIO ARGIAK GAZTAGNALDE BIDEA

conservation ou non de ce dispositif. 21 familles ont été consultées, 10 réponses nous sont parvenues. Il en ressort que 80% des personnes ayant répondu sont favorables à la mise en place définitive de ces feux. Nous avons lancé une consultation pour connaître la meilleure faisabilité de ce projet, en attendant les feux provisoires resteront en place. D'autre part pour répondre également à une observation émanant des réponses à l'enquête, nous allons positionner un panneau "SENS INTERDIT SAUF RIVERAINS", au croisement de Courlecou et du chemin de Gaztagنالde. Ceci afin de réduire de manière significative la circulation sur ce chemin des non-résidents du quartier.

Herritarren iritziak bildu eta entsegu aldi baten ondotik, zirkulazio argiak ezarriko ditugu Gaztagنالde bidean, zirkulazioa hobetzeko gisan.

VOIRIE

Comme tous les ans la commune a effectué des opérations de débroussaillage des fossés, de rebouchage des nids de poule sur l'ensemble des voies, ainsi que de nombreux élagages pour sécuriser les déplacements suite aux nombreuses chutes d'arbres et de branches durant les intempéries de cette

BIDEAK

fin d'année. Cette année la route de Lizarlan a fait l'objet de travaux d'empierrement suite à de grosses déformations de la voie.

Aurten, harbeta obrak burutu ditugu Lizarlan bidean, bidearen deformazio handi batzuen ondorioz

VOIRIE ET RESEAUX

BIDEAK ETA SAREAK

INTERNET



Le réseau de desserte par fibre optique (FTTH) se met en place sur la commune. La fibre sera déployée depuis le shelter NRO (Nœud de Raccordement optique) qui a été installé route de Courlecou, jusqu'au logement de chaque abonné, essentiellement en aérien, ce qui a nécessité le remplacement de nombreux poteaux. Il reste à installer des armoires électriques (SRO) et à tirer la fibre vers chaque maison. C'est THD64, filiale de SFR, qui est en charge du déploiement. Tout devrait être opérationnel pour l'été prochain.

Une fois construit, le réseau sera d'abord commercialisé auprès des fournisseurs d'accès à internet (Orange, Free, Bouygues, ...) souhaitant distribuer leurs services sur la commune.

Après ce délai de neutralisation réglementaire de 3 mois, l'offre sera commercialisée par les divers opérateurs auprès du grand public.

Le raccordement de l'habitation sera effectif quand l'abonné passera commande auprès de son opérateur. Vous pouvez suivre l'avancement des travaux sur le site : www.lafibre64.fr

Zuntz optikozko garraio-sarea plantan ezartzen ari gara herrian. Armairu elektrikoak ezartzea eta etxe bakoitza zuntzari lotzea gelditzen zaizkigu.

Obren aitzinatzea segi dezakezue www.lafibre64.fr webgunean.

INTERNET

ENFOUISSEMENT RESEAUX

SAREEN LURPERATZEA

Courant décembre, des travaux d'enfouissement de réseaux ont débuté sur la route de Mankarroa, travaux qui devraient durer plusieurs mois.

La commune a décidé de profiter de travaux d'enfouissement de lignes haute tension programmés par Enedis, pour réaliser en coordination, par le biais du Syndicat Départemental d'Electrification des Pyrénées-Atlantiques, des travaux d'enfouissement de réseaux basse tension, d'éclairage public et téléphonie.

La société ETPM est missionnée par le département pour la réalisation de l'ensemble des travaux.

Nous vous remercions pour votre patience malgré les désagréments consécutifs au chantier.

Abenduan zehar, sareen lurperatze obrak abiatu ditugu Mankarroa bidean. Obra horiek hilabete batzuk iraun ditzakete. Departamentuak obra orokorraren burutzeko misioa eman dio ETPM sozietateari.

SIGNALETIQUE



BIDE SEINALEAK



Après la mise en place des ascenseurs, l'un pour accéder au cimetière et à l'église et l'autre pour accéder à la mairie, nous avons décidé de mettre en place une signalisation permettant à toutes personnes, en suivant les indications, de repérer et d'utiliser ces équipements.

Le panneau présentant notre village, situé à la sortie de l'autoroute et qui datait de 1992, avait bien besoin d'être renouvelé. Aussi nous l'avons déposé et installé le nouveau en face du rond-point pour être plus visible.

Gure herria aurkezten duen seinalea, autobideko irteeraren heinean kokatua eta 1992an egina izan zena, berriztatu behar zen. Beraz utzi dugu eta berri bat ezarri dugu biribilgunearen parean, ageri-agerian izan dadin.

ENVIRONNEMENT

INGURUMENA

REBOISEMENT, TRAVAUX ENTRETIEN PISTES

La forêt est régulièrement entretenue et l'ONF propose un programme annuel de reboisement. Cette année ce sont deux parcelles qui ont fait l'objet chacune d'un programme pour la plantation de 400 pieds de chênes sessile et châtaigniers, soit 800 arbres au total. Ces jeunes plants sont installés avec un piquet de protection individuelle contre les gibiers

VENTE DES LOTS DE BOIS

Vente aux particuliers : Une vente annuelle, par tirage au sort, de lots de bois pour le chauffage est organisée en début d'année, le lot est valorisé à 60.00 €, une seule demande peut être formulée par foyer, l'inscription se fait auprès du secrétariat de la mairie aux heures habituelles d'ouverture.

Zozketa bidez, urteko egur multzo salmenta antolatuko dugu urte hastapenean. Multzoak 60.00 € balio ditu.

RENOUVELLEMENT BAIL DE CHASSE

La commune a souhaité renouveler le bail donnant droit de chasse sur les propriétés communales à la Société Untxin Bidassoa. Ce bail est d'une durée de 3 ans à compter du 9 avril 2019, pour se terminer le 8 avril 2022. Elle se renouvellera par périodes d'un an, à défaut de dénonciation, par l'une ou l'autre des parties, deux mois au moins avant l'échéance.

BASOBERRITZEA, BIDEKAK MANTENTZEKO OBRAK

et autres animaux. Les nombreuses pistes ont également fait l'objet d'un entretien annuel, notamment de débroussaillage.

Aurten, bi lursail izan dira landatze programa baten gaiak. Lursail bakoitzean 400 haritz kandugabe eta gaztainondo oin landatu ditugu, hots, 800 zuhaitz orotara

EGUR MULTZO SALMENTA

Vente aux professionnels : Outre les ventes annuelles de bois de chauffage, la commune a mis en vente, au profit de professionnels, par l'intermédiaire de l'Office National des forêts, plusieurs lots de bois arrivés à maturité. Au secteur de Faalegui et du Col des Poiriers une vente de 8 000.00 €, et au secteur de Lizarlan et plateau Iztoki un lot pour la somme de 9 000.00 € ont été attribués en fin d'année.

EHIZA ALOKATZE KONTRATUAREN BERRITZEA

Untxin Bidassoa Sozietateari herriaren jabegoetan ehiza baimena ematen dion alokatze kontratua berri du Herriak. Kontratu hau hiru urtekoa da, 2019ko apirilaren 9tik 2022ko apirilaren 8ra.

ENVIRONNEMENT

LUTTE CONTRE LES FRELONS ASIATIQUES



• Traitement curatif :

Si vous apercevez un nid de frelons asiatiques, n'hésitez pas à appeler les services de la mairie qui se chargeront d'appeler un professionnel.

En cas de découverte d'un nid, n'essayez pas de le détruire vous-même, l'opération peut être dangereuse.

• Traitement préventif :

Les nids construits dans l'année se vident de leurs habitants en hiver.

L'ensemble des ouvrières et des mâles ne passent pas l'hiver et meurent tandis que les reines et les jeunes reines se camouflent dans les arbres creux, sous des tas de feuilles,

CAMPAGNE DE DERATISATION

De nombreux signalements parvenant en mairie sur la prolifération de rongeurs dans certains points sensibles de la commune, notamment autour des poubelles, la mairie a lancé une campagne de dératisation en mars 2019, qui s'est déroulée sur 6 mois.

La société de dératisation Ets Maya de Bidart a été mandatée à cet effet : des points sensibles été identifiés, situés à proximité des poubelles, des égouts, des regards d'eaux pluviales, de ruisseaux ou de points signalés par les habitants.

INTEMPERIES

Lors des événements climatiques de cette fin d'année, les agents du service technique et des conseillers municipaux ont eu à intervenir de nombreuses fois et parfois en pleine nuit pour dégager les voies de circulation Onchista, Martingoity, route de Lizarlan, chemin de Martixu, chemin de Gaztagnalde, chemin des écoles, chemin de Bassacaitz, chemin de Munua, chemin Herri Alde... Le cumul des sinistres ainsi que leur importance ont nécessité l'intervention de professionnels en appui au service technique. Certains secteurs ont dû attendre



INGURUMENA

ASIAKO LIZTORREN KONTRAKO BORROKA

dans des trous de murs, etc... pour en ressortir début février et commencer à s'alimenter.

Des pièges peuvent être disposés dans nos jardins ou sur nos balcons pour attraper ces futures fondatrices de nids. Il suffit de récupérer des bouteilles en plastique, de découper le tiers supérieur et de le retourner dans la partie basse puis verser à l'intérieur 10 cm d'un mélange de bière brune, de vin blanc (pour repousser les abeilles) et de sirop de cassis.

Gure baratze edota balkoietan zepoak ezar ditzakegu habi eraikitzaile horiek harrapatzeko. Plastikozko ur mineral botilak hartuko ditugu, goiko herena moztuko dugu eta behereko zatian buruz beiti ezarriko. Ondotik, garagardo beltza, ardo xuria eta andere-mahats beltza ziropa nahasketa isuriko dugu (10 cm).

ARRATOIGABETZE KANPAINA

Des pièges à rongeurs ont été déposés sur ces secteurs, avec vérification régulière jusqu'à la fin de la campagne.

En parallèle de cette campagne, la mairie continue de distribuer des sachets de raticide mais le grammage est limité conformément à la réglementation.

Kanpaina honen aldean, Herriko Etxeak arratoi-pozoi zakutxoak banatzen segitzen du baina gramajea mugatua da, araubidearen arabera.

EGURALDI TXARRA

l'arrivée des engins pour le rétablissement de la circulation. Le coût de ces interventions est important et nous verrons si nous pouvons faire intervenir notre assurance.

Urte hondar honetako gertakari klimatikoan denboran, zerbitzu tekniko agentee eta herriko kontseiluek askotan esku hartu izan behar dute eta batzuetan gauaz. Hondamendi anitz izan baitira eta larriak, profesionalak esku hartu behar izan dute zerbitzu teknikoak laguntzeko..



CIVISME

CHIENS DIVAGANTS



Des chiens divagants autour de l'école ont été signalés par des parents d'élèves qui s'inquiètent de la sécurité de leurs enfants. Ils errent sur la voie publique, même s'ils n'ont pas de comportement agressif, ceux-ci peuvent être à l'origine d'accidents de voiture ou vélo. Il est rappelé aux propriétaires d'animaux que ceux-ci sont sous leur responsabilité et qu'ils sont censés les garder à domicile. Les chiens ne peuvent circuler sur la voie publique que tenus en laisse.

Animaleen jabeei oroitazten zaie azken horiek haien ardurapean daudela eta etxean atxiki behar lituzketela. Zakurrak sokatik atxikiak baizik ez dira bide publikoan ibiltzen ahal.

VANDALISME

Nous avons dénombré beaucoup moins d'actes de vandalisme cette année, néanmoins, il est à déplorer tout de même des dégradations à l'aire de loisirs de Gazteluberri. Des éléments des jeux (toiture, barreaux en bois) ont été arrachés. Les bancs ont également été en partie endommagés. Ce type de comportement est regrettable.

Il apparaît régulièrement des tags, notamment dans le tunnel de Gaztagnalde.

Nous demandons une nouvelle fois à chacun de bien vouloir respecter les équipements publics qui sont mis en place pour le bien vivre de la population. Toutes ces dépenses sont évidemment à la charge du budget communal et donc des contribuables de la commune.

Aurten, bandalismo ekintza askoz gutiago zenbatu ditugu. Alabaina, hondatze batzuk deitoratzen ditugu Gazteluberriko aisialdi eremuan. Jostailu zati batzuk (teilatua, zurezko barroteak) erauziak izan dira. Bankuak ere hein batean hondatuak izan dira. Horrelako jarrera damugarria da.

ZAKUR HERRATUAK

SERVICE CIVIQUE

HERRITAR-ZERBITZUA



La commune a obtenu un agrément pour accueillir un volontaire service civique pour une mission de 7 mois. Laura a été retenue pour cette première mission : « favoriser le vivre ensemble et le lien intergénérationnel ».

Dans le cadre de sa mission, elle est encadrée et aidée par les agents de la commune pour développer diverses actions : présence auprès des enfants de l'ALSH (accueil de loisirs et périscolaire), aux côtés des animatrices ; proposition d'animations, après l'école, pour les enfants et les familles : à l'aire de jeux « craies de trottoirs », et « bulles géantes » ; mise en place des visites de courtoisie (un moment de compagnie, pas d'aide-ménagère ni de soins) auprès des personnes âgées qui le souhaitent ; participation aux fêtes et commémorations et contribution à l'organisation d'événements ponctuels, comme la gratuiterie.

Laura bénéficie de la formation des volontaires en service civique, qui comprend une formation générale et une formation aux premiers secours. Elle suivra également une formation théorique BAFA financée par la commune.

Herritar-zerbitzu boluntario bat hartzeko baimena erdietsi du herriak, zazpi hilabeteko misio batentzat. Laura hautatua izan da lehen misio hortarako: « elkarbizitza eta belaunaldien arteko lokarria bultzatu ».

PERSONNEL COMMUNAL

HERRIKO LANGILEAK



DES FORMATIONS INNOVANTES

Afin de permettre aux agents de se perfectionner et d'élargir leurs compétences, nous mettons en place, chaque année, des plans de formation individualisés qui prennent en compte les attentes du personnel. Une attention particulière est apportée à l'élaboration des plans de formation des agents en contrats aidés afin de les accompagner, en développant leur savoir-faire, dans leur évolution vers un emploi pérenne. Les classiques stages en présentiel représentent encore l'essentiel des formations de nos agents, mais nous avons également développé une offre d'apprentissage en distanciel, élargie à de vastes domaines de compétences. Ainsi, cette année, un agent a pu bénéficier des cours d'urbanisme de l'université de Caen, pour un module du Diplôme d'Université, en visioconférence, et de cours d'architecture du CNAM (Conservatoire National des Arts et Métiers) en ligne. Nos formations à distance s'appuient également sur les MOOC (Massive Open Online Course), des cours en ligne proposés par des établissements d'enseignement supérieur ou par des organismes de formation, sur de nombreux sujets : précarité énergétique, bâtiment, tourisme, construction du projet professionnel ...

Nous avons réalisé également dans le courant de l'année, avec l'appui du CNFPT (Centre National de la Fonction Publique Territoriale) où nous cotisons pour l'ensemble des agents, de nombreuses formations : conception et animation des activités périscolaires, prévention et

AVANCEMENT

Chaque année, à tour de rôle, outre les revalorisations indiciaires, certains agents bénéficient d'un avancement d'échelon.

Cette année, un adjoint technique principal de 2ème classe, a bénéficié d'un avancement d'échelon de l'échelon 7 à

FORMAKUNTZA BERRITZAILEAK

régulation des situations conflictuelles avec les enfants, pour les agents de l'école, fleurissement, gestion durable, hygiène et sécurité, sauveteur secouriste du travail, pour les agents techniques, action sociale, site web, droit des sols, urbanisme et aménagement, développement touristique, pour les secrétaires. Certaines de ces formations du CNFPT se sont déroulées en partie à distance pour une plus grande souplesse dans les apprentissages.

Des stages BAFA (Brevet d'Aptitude à la Fonction d'Animateur) et BAFD (Brevet d'Aptitude à la Fonction de Directeur), une formation CACES (Certificat d'Aptitude à la Conduite En Sécurité) nacelle, des sessions d'actualisation des connaissances pour les secrétaires, diverses formations sur la dématérialisation des marchés publics, les nouveaux logiciels ELECTRA pour les élections et GéoPC pour les autorisations d'urbanisme, ainsi qu'une formation à distance Fibre 64 ont aussi été organisés au profit des agents des différents services.

Langileei hobetzeko eta haien gaitasunak zabalagotzeko bidea emateko, Herriko etxeak bakoitzaren araberako formakuntza planak antolatzen ditu, langileen xedeak kontuan hartuz. Gure langileen formakuntzetatik gehiena, presentzial moduko ohiko ikastaldiak dira, baina urruneko formakuntza eskaintza bat garatu dugu ere.

AITZINAMENDUA

l'échelon 8, indice majoré de 364 à 380 au 21 mars 2019 et un rédacteur principal de 1ère classe a bénéficié d'un avancement d'échelon de l'échelon 4 à l'échelon 5, indice majoré de 437 à 465, au 1 er octobre 2019.

ÉCOLE

ET ALSH

ESKOLA

ETA ATERBERIK GABEKO AISIALDI ETA ESKOLAZ KANPOKO DENDORA



Il y a encore six ans, 52 petits élèves fréquentaient notre école maternelle, ils étaient moitié moins cette année à la rentrée de septembre, avec seulement 26 enfants répartis de la TPS à la GS. Et cette baisse d'effectif tendra à s'accroître, s'il n'y a pas de nouveaux arrivants, pour l'année à venir, avec 10 enfants en Moyenne Section, 9 enfants en Grande Section qui passeront bientôt à l'école élémentaire, et seulement 5 enfants en Petite Section et 2 enfants (3 autres sont attendus en cours d'année) en Toute Petite Section.

Les effectifs de l'école élémentaire sont en légère augmentation, avec 62 élèves.

Le groupe scolaire, classes élémentaires et maternelles,

comptait à la rentrée 88 élèves pour 4,5 postes d'enseignants, un effectif en baisse de 17% en 6 ans. Avec 14 élèves de CM2 qui partiront au collège à la fin de l'année scolaire, une baisse de l'effectif global est à craindre pour la prochaine rentrée.

Sartzean, 88 ikaslek osatzen zuten eskola taldea, ama eskolako eta lehen mailako klaseak, 4,5 irakasle lanpostuentzat, hots %17ko apaltzea 6 urtez.

Ikasturte hondarrean kolegiara joanen diren 5. urteko 14 ikasleekin, kopuru orokorra apal dadin beldurtzekoa da.

EFFECTIFS RENTREE 2019 / 2019KO SARTZEAREN KOPURUA

TPS	PS	MS	GS	Total Maternelle	CP	CE1	CE2	CM1	CM2	Total élémentaire	Total école
2	5	10	9	26	14	11	12	11	14	62	88

A l'école, Mme Séverine BRANGER a demandé sa mutation, et c'est Mme Ludivine DEPAUL qui a pris les classes de maternelle et GS/CP en français. A l'ALSH, Mme Stéphanie EYT a sollicité une mise en disponibilité, et c'est Mme Stéphanie DANTIN qui assure cette année la direction de l'accueil de loisirs.

Eskolan, Séverine BRANGER andereak leku aldaketa eskatu zuen eta Ludivine DEPAULek ditu ama eskolako klaseak eta frantsesezko ama eskolako 3. urtekoak eta lehen mailako 1. urtekoak hartu. AGAHn, Stéphanie EYTek geldialdian emana izatea eskatu zuen eta Stéphanie DANTINEk du aisialdi harreraren zuzendaritza bere gain hartzen aurretik.

L'équipe pédagogique et d'animation à la rentrée 2019

Pedagogia eta animazio taldea 2019ko sartzean

Enseignants <i>Irakasleak</i>	En français : Odile CORNU, directrice Alix GARTNER, enseignante à temps partiel Ludivine DEPAUL, enseignante	En basque : Bernadette ERRANDONEA, enseignante Laetitia NAVARRON, enseignante
ALSH AGAH	Stéphanie DANTIN, directrice de l'accueil de loisirs, bascofone Stéphanie MENARD, Katia PERDICHE, animatrices Eliana ZABALA, Sara ZUBIZARRETA, animatrices bascofones Laura LACROIX, volontaire service civique	
ATSEM <i>SELLB</i>	Marie-France ARLUCIAGA et Dolores MENDIBIL	
Cantine <i>Jantokia</i>	Nicole PAYSANT	



ÉCOLE
ET ALSH

ESKOLA
ETA ATERBERIK GABEKO AISIALDI ETA ESKOLAZ KANPOKO DENDORA

TRANSPORTS SCOLAIRES

ESKOLA GARRAIOAK

Depuis la rentrée de septembre, l'Agglomération a apporté plusieurs modifications au service de transport scolaire, et vous nous avez signalé de nombreux dysfonctionnements.

Nous sommes intervenus à chaque fois, tant auprès des services de l'agglomération que du transporteur, et nous avons également fait un bilan des points à améliorer dans le courant du mois de décembre. Une réunion avec les divers responsables est programmée début 2020.

N'hésitez pas à revenir vers nous à chaque fois que le ramassage scolaire n'est pas assuré de manière satisfaisante. C'est grâce à vos signalements que nous pouvons ensuite intervenir auprès du prestataire.

Eskola garraio zerbitzuan arazo anitz izan zirela jakinarazi diguzue. Aldiro eskua hartu dugu garraiolari eta hirigune zerbitzuen ondoan. Ez duda berriro guregana etortzea eskola garraioa behar bezala ibiltzen ez den aldi oro.



SPECTACLE DE FIN D'ANNÉE

URTE HONDARREKO IKUSKIZUNA

Le 20 décembre, les enfants de l'ALSH étaient très nombreux au Xoldo pour le plaisir de nous présenter leur petit spectacle. Des danses pleines d'entrain, et un beau message d'écoute et de respect de l'autre. Un grand merci à Stéphanie DANTIN, la directrice, qui a su donner du sens à ce moment festif, et à toute l'équipe d'animation pour le travail réalisé.

Abenduaren 20an, OGAHko haur anitz etorri dira Xoldora haien ikusgarri txikia aurkezteko plazeragatik. Esker bero bat Stéphanie DANTIN zuzendariari, eta animazio talde osoari egin duten lanarengatik.

ALSH

L'équipe d'animation de l'été a proposé des activités variées, des grands jeux, et de très nombreuses sorties sportives, culturelles, ou ludiques qui ont été fort appréciées des enfants et des familles.

Dans le cadre de notre Projet Educatif De Territoire, labellisé « plan mercredi », nous avons pris l'engagement de proposer des animations de qualité, ainsi que des sorties, y compris pendant les petites vacances et le mercredi.

Udako animazio taldeak mota askotako jarduerak proposatu ditu, baita hurrei eta familiei gustatu zaizkien joko handiak eta ateraldi asko ere, kulturalak, ludikoak edo kirol-ateraldiak. Gure Lurraldeko Heziketa Proiektuaren esparruan, « asteazken plana » labelizatua », kalitatezko animazioak eta ateraldiak proposatzeko hitza eman dugu, opor txikietan eta asteazkenetan ere bai.



ANIMATIONS FAMILLES

FAMILIA ANIMAZIOAK

En partenariat avec l'ALSH, les enfants ont pu profiter tout au long de l'année de divertissements en famille. Au printemps, c'étaient les jeux gonflables au Xoldo, puis BASTIAN le magicien aux vacances de toussaint. En octobre, les animations craies de trottoir et bulles géantes à l'aire de jeux ont été appréciées, et une activité de bricolage en famille a été proposée en novembre au bar du Xoldo.

Haurrek familiarekin dibertimenduak baliatu ahal izan dituzte urte osoan zehar: jostailu puzgarriak, magialari, burbuila erraldoiak...

XOLDO

SPORT, ASSOCIATIONS, FÊTES

Dès sa construction en 1997, le Xoldo a été au cœur de la vie du village. Espace sportif et associatif, il accueille depuis deux décennies toutes les générations de Biriartuar, autour de nombreuses activités.

Au fil des années, l'usage des différents espaces évolue pour s'adapter au plus près des souhaits des usagers, tout en prenant en compte les contraintes de gestion avec l'objectif de peser le moins possible sur le budget communal.

L'implication et le dynamisme des agents, recrutés en contrats aidés, facilitent la vie de tous au sein de ce vaste complexe.

La kantxa est avant tout un mur à gauche, dédié à la pratique de la pelote basque, avec des tarifs de location qui ont été adaptés afin de mieux répondre à la demande. Malgré des réservations moins nombreuses que par le passé, elle accueille encore les pelotari chaque soir. Un tournoi de pelote parents/enfants a été proposé.



Et la kantxa vit toute la journée avec les enfants des écoles. Espace de récréation pour les petits élèves de l'Ikastola, c'est aussi un terrain de sport pour les plus grands de l'école publique, ou encore un endroit culturel pour accueillir des ateliers danses ou des représentations à destination des écoliers.

XOLDO

KIROLA, ELKARTEAK, BESTAK



Lieu de convivialité, sur la kantxa tout le village se retrouve pour la fête de l'école en juin, les fêtes patronales en novembre, et cette année pour la crèche vivante en décembre. Les parents d'élèves font leur vide grenier, et les familles fêtent les mariages. L'association Aintzinat a présenté un spectacle pétillant, l'Ikastola a organisé pintxo pote et concert, et la paroisse sa kermesse annuelle.

La commune renouvelle et complète régulièrement l'équipement mis à disposition des associations (chapiteaux, sonorisation, équipement de la cuisine lave-vaisselle, machine à glaçons, etc...). Cette année, un lot de chaises a été acheté pour un montant de 2 000.00 euros. En 2019, la kantxa a été utilisée pendant 20 jours pour des fêtes et diverses manifestations.



XOLDO

XOLDO



Au bar, les traditionnels tournois de mus n'ont plus que peu d'adeptes. Les concerts n'ont pas été renouvelés, et l'on s'oriente vers un usage plus familial, avec les activités pour parents et enfants organisées en novembre. Les agents restent à l'écoute de chacun pour organiser d'autres animations à la demande. Depuis cette année, il est possible d'amener son casse-croûte au bar, vous pouvez profiter de l'ambiance festive et des boissons du bar, tout en dégustant les plats que vous avez apportés.

La salle Elkartea, sous les gradins, est très utilisée par les associations, c'est le local d'Aintzinat pour les parties de cartes du jeudi, l'atelier peinture du vendredi, et les nombreuses activités du club. L'association d'assistantes maternelles et l'association de cirque Armiarma ont demandé également à utiliser cette salle. Le comité des fêtes organise son tournoi de mus, et les parents d'élèves leur repas. Les enfants des écoles y vont aussi régulièrement. C'est aussi la salle des fêtes de famille ou entre amis, fréquemment louée le week-end, avec sa cuisine attenante.

Cette année, la salle Elkartea a été louée 19 week-ends aux familles de la commune.



La salle Mendia, au-dessus du bar, est le rendez-vous des sportifs. Outre les nombreux cours de fitness et aerofit, on peut aussi pratiquer le yoga, ou encore le wa jutsu, ou bien les danses sévillanes. Armiarma, l'association de cirque, a

réservé également quelques créneaux horaires, ainsi que les aînés d'Aintzinat, pour leurs ateliers mémoire et les répétitions de leur spectacle.

Sur la coursive en haut des gradins, une gratuiterie, aussi écologique que solidaire, s'est installée du 19 novembre au 19 décembre. La gratuiterie, c'est un endroit où l'on donne ce qui ne sert plus, et où l'on prend ce dont on a besoin ou envie. Tout est gratuit. On jette moins, on achète moins aussi, c'est toujours bon pour la planète. Cette action, mise en place dans le cadre de la semaine européenne de la réduction des déchets, a connu une fréquentation timide avec une trentaine de personnes qui ont visité la gratuiterie. Ce concept, qui donne une seconde vie aux objets et propose un mode de consommation plus respectueux de l'environnement, a été l'une des missions de la jeune volontaire de service civique recrutée en septembre.

1997an eraikia izan zenetik, Xoldoa izan da herriko bizitzaren bihotzean. Elkartea eta kirol-eremua izanik, azken bi hamarkadetan bariatuar belaunaldi guziak errezibitu ditu jarduera ugariren inguruan.

Urteak joatearekin, eremu desberdinen erabilera aldatu egin da erabiltzaileen xedeetara ahal bezain ongi egokitzeko, kudeaketa hertsadurak kontuan hartuz, herriko aurrekontuetan ahal bezain eragin guti ukateko helburuarekin.

Lagundutako kontratuak dituzten langileen engaiamendu eta dinamismoak denon bizia errazten dute eremu zabal honen barne.

Harmailen gainean dagoen korridorean, ekologiko bezain elkartasunezkoa den dohaintegi bat ezarria izan da azaroaren 19tik abenduaren 19ra. Kontzeptu honek bigarren bizi bat ematen die objektuei eta ingurumena gehiago errespetatzen duen kontsumo molde bat proposatzen du. Irailan kontratatua izan den herritar-zerbitzuko boluntario gaztearen misioetatik bat zen proiektu hau.

ANIMATION TOURISME

Chaque année, la commission en charge des animations nous concocte un programme alliant le chant, les danses et divers spectacles de théâtre. A ce programme s'ajoutent les nombreuses parties de pelote de l'été organisées par l'association Pilotazaleak qui remportent toujours un franc succès et les concours de pêche qui rassemblent les amateurs au bord de la BIDASSOA.

Les randonnées accompagnées d'un guide et les visites du village sont désormais gérées par l'Agglomération Pays basque.



Voici un petit bilan de ces festivités du lundi.

Le Lundi 8 nous avons redécouvert les nombreux talents du village au cours de la pièce de théâtre, le rire était sur tous les visages, bravo à cette belle équipe.

Le 15 juillet les mutxiko Elkartea, nous avons dansé avec le groupe de danses et musiques traditionnelles basques créé en avril 1996, reconnu et invité à d'importants festivals folkloriques dans de nombreuses provinces françaises et à l'étranger: Outre les spectacles, l'association a pour but l'étude, l'enseignement, la pratique et la diffusion des danses traditionnelles du Pays Basque, son répertoire comprend des danses de toutes les provinces du Pays Basque.

ANIMAZIOA TURISMOA

Urtero, kantua, dantzak eta antzerki ikusgarriak nahasten dituen egitaraua apailatzen digu animazioetaz arduratzen den batzordeak. Egitarau honi gehitzen zaizkio Piloazaleak antolatzen dituen eta beti arrakastatsuak diren udako pilota partida ugari eta BIDASSOA bazterreko itsaszaleak biltzen dituzten arrantza txapelketak.

Gaurdanik, Euskal Hirigune Elkargoak kudeatuko ditu gida batez lagundutako ibilketak eta herriaren bisitak.

Le 22 juillet, Gaztelu Zahar, chorale hendayaise, composée de 38 membres répartis en 4 pupitres : premiers ténors, seconds ténors, barytons et basses, nous ont interprété des mélodies harmonisées à 4 voix ; puisant tant dans le répertoire basque que dans ceux d'autres pays.

Le 29 juillet a pris place au fronton l'association Akelarre, fer de lance de la présence basque à Hendaye et aux alentours. Un très beau spectacle a ravis tous les spectateurs.

Le dimanche 4 août 2019, l'association Ekin a animé tout au long de la journée de la tradition, un village bien ensoleillé. Dès 9h le marché artisanal et gastronomique

ANIMATION TOURISME

ANIMAZIOA TURISMOA



s'est installé proposant tout au long de la journée des produits locaux, rythmé par les sons de la troupe Patxi Eta Konpania. La journée s'est poursuivie à 18h avec le rendez-vous annuel du concours des chiens de bergers.

Le 5 août c'est le groupe Lagunak taldea qui nous a régalés lors de son concert. Mais nous n'avons pas eu la chance d'entendre Maddi Zubeldia dont le concert a dû être annulé pour mauvais temps.

Le lundi 19 août ce sont les petits danseurs de Luixa qui se sont mis en scène, les costumes flamboyants des filles et les lancés de jambes des garçons sont toujours appréciés lors de leur présentation des danses locales. La saison s'est terminée par le groupe Palenka de

Biriadou. Pavel, slovaque, est musicien chanteur compositeur guitariste et Lenka est Tchèque, chanteuse, flûtiste, ils jouent de la musique et chantent ensemble depuis plus de 12 ans.

Au son de différentes musiques et langues (Tchèque, slovaque, russe, anglais, allemand, français, espagnol et un peu de basque) ils nous ont captivés le lundi 26 août lors du concert.

2020 EN IMAGES

2020 IRUDITAN



1 Nouveaux arrivants - 25.01.2019

2 Les CM au ski - Février 2019

3 et 4 Carnaval des écoles - 15.02.2019

5 Remise décoration à M. Escudero - 19.03.2019

6 Représentation théâtrale Aintzinat - 22.06.2019



7 Sortie ALSH Monte Igueldo - Juillet 2019

8 Mutxiko - 04.08.2019

9 Repas Quartier Garlatz- Erramuntegui - 07.09.2019

10 et 11 Réseau Comète - 14.09.2019

12 Repas Quartier Chemin de la Forêt - Septembre 2019

2020 EN IMAGES

2020 IRUDITAN



13



14



15



16



17

- 13 Inauguration Site sports loisirs Courlecou - 10.10.2019
 14 Visite Lycéens Orthez à la rencontre de J. SEMPRUN - 17.10.2019
 15 Jeux gonflables - avril 2019
 16 Cérémonie du 11 novembre - 11.11.2019
 17 Site sports loisirs Courlecou

ACTIVITE ECONOMIQUE

AUBERGE HIRIBARREN

L'auberge a cessé son activité de restaurant à la fin de la saison estivale et les propriétaires sont en recherche d'un repreneur. La commune les accompagne dans cette démarche afin de conserver cette activité essentielle au cœur du village.



NOUVELLES ACTIVITES

DOUCEURS DE FRUITS & LÉGUMES
SIROPS, BOISSONS ÉNERGISANTES,
DIGESTIFS & MARMELADES
POUR VOS SAUCES,
TARTINES & COCKTAILS...!

Patatxou
Fait Maison
sans colorant ni conservateur
64700 Biriadou

Alain Samalens 06 59 52 71 21
milal64@yahoo.fr

L'entreprise Patatxou, créée par M SAMALENS installée au chemin Larretxekoborda, propose dans les marchés ses créations : confitures, sirops et boissons à base d'armagnac
Tél. 06 59 52 71 21

AKTIBITATE EKONOMIKOA



ENDUITS

Activités de plâtrerie
1731 Chemin de Courlecou
Tél. 07 53 10 65 05
jbanduits@gmail.com

Architecte d.a.l.g. - d.e.a.s. d'Urbanisme

Architecture – Conception de projets architecturaux et urbains
Chemin de Larretxekoborda
Site : www.denismartyarchitecture.com

Travaux de charpente
Chemin de Martingoity
Tél. : 0671587519
ajtoiture@outlook.com

LIONEL ROYER
KINESITHEPEUTE
THERAPEUTE MANUEL ORTHOPEDIQUE
Local Lantoki 231 RD 811 BIRIATOU

Dans l'attente de la réhabilitation de l'hôtel BAKEA, Monsieur ROYER, kinésithérapeute s'est installé provisoirement à Lantoki au quartier Mankarroa.
Tél. 06 47 79 55 90

ENTRAIDE ET LIEN SOCIAL

Et si vous y aviez droit ?

ELKARLAGUNTZA ETA LOTURA SOZIALA

Eta laguntzen ukaiteko eskubidea bazenu?

Aides	Laguntzak	Bénéficiaires	Onuradunak	Modalités	Moduak
Bon de naissance <i>Sortze bonoa</i>		Tout nouveau-né <i>Sortuberrri oro</i>		Bon de 50 € à créditer sur un livret A de la Caisse d'Épargne à ouvrir au nom de l'enfant <i>Herriko etxeak, Caisse d'Épargne-eko kontu batean sartzeko 50 euroko bonu but eskaintzen du.</i>	
Crèche familiale <i>Familia haurtzaindegia</i>		Parents de jeunes enfants <i>Haur txipien gurasoak</i>		Participation aux frais de garde à hauteur de 1.08 €/heure dans la limite de 3600h/an. Se renseigner auprès de l'Association d'aide familiale et sociale Tel : 05 59 59 72 72 du lundi au vendredi de 8h30 à 12h <i>Herriko Jendarte Laguntza Zentroak diru laguntza bat ekartzen dio Familia-haurtzaindegiari, haurren harrera ahalbidetzeko gurasoen irabazien arabera prezio egokitu baten arabera</i>	
Conseils aux parents pour garde d'enfants, activités d'animation pour les jeunes enfants <i>Gurasoei haurren zaintzaz aholkuak, haur txipientzako animazio jarduerak</i>		Assistants maternelles indépendantes et parents de jeunes enfants se rendant au Relais assistants maternelles (RAM) - Maison de petite Enfance d'Hendaye <i>Etxe haurtzain independenteak eta Etxe Haurtzainen Sarera (EHS-RAM) - Hendaiako Haurtzaroaren Etxera doazen haur txipien gurasoak</i>		Participation au fonctionnement du RAM par le versement d'une cotisation pour chaque assistante maternelle de la commune. Se renseigner auprès de l'Association d'aide familiale et sociale. Tel : 05 59 59 63 36 du lundi au vendredi de 8h30 à 12h ou par mail : ram@aafs.fr <i>Herriko etxeak Etxe haurtzainen zerbitzua diruztatzen du. Hau, aldi berean etxe haurtzainentzat ezagutzak egiteko eta mintzatzeko gune bat eta zaintza molde bat bilatzen ari diren gurasoentzat laguntza eta aholku gune bat da ere.gunea ere.</i>	
Aide aux sorties scolaires avec nuitée <i>Gaua pasaz egin eskola ateraldietarako laguntza</i>		Tout enfant scolarisé en élémentaire <i>Lehen mailan den ikasle oro</i>		Selon les revenus des familles, participation de la commune jusqu'à 60% du montant restant à charge des familles, dans la limite de 60 € par enfant. <i>Gurasoen irabaziei egokitu diru laguntza bat, lehen mailan eskolatu haurrentzat, gau bat bederen barne duten ateraldientzat eta familien gain gelditzen den zenbatekoaren portzentaje batekin kalkulatu delarik.</i>	
Bourses d'études <i>Ikasketa laguntzak</i>		Étudiants de l'enseignement supérieur boursier ou non <i>Goi ikaskuntzako ikasleak, laguntzadunak</i>		Montant variant de 100 à 400 € par an en fonction des revenus. Dossier de demande de subvention à retourner pour le 31 décembre. <i>Zenbatekoa 100 eta 400€ ren artean, da irabazien arabera. Diru-laguntza eskaera dosiera abenduaren 31 gabe eman behar da.</i>	
Aide BAFA <i>BAFA laguntza, 17 eta 25 urte arteko gazteentzat</i>		Jeunes de 17 à 25 ans		200 € en échange de 14h citoyennes Dossier à retirer en mairie avant le début de la formation <i>200€ 14 herritar-orduren truke</i> <i>Txostena Herriko etxean eskuratzekoa formakuntza hasi baino lehen</i>	
Aide Permis de conduire <i>Gida baimena laguntza, 17 eta 25 urte arteko gazteentzat</i>		Jeunes de 17 à 25 ans		300 € en échange de 21h citoyennes Dossier à retirer en mairie avant le début de la formation <i>300€ 21 herritar-orduren truke</i> <i>Txostena Herriko etxean eskuratzekoa formakuntza hasi baino lehen</i>	
Aide au retour à domicile suite à hospitalisation <i>Ospitaleratze baten ondotik etxeratzeko laguntza</i>		Toute personne, après une hospitalisation avec nuitée. <i>Ospitaleratua izan den pertsona oro, gauak ospitalean pasaturik.</i>		Une convention a été signée entre la Commune et l'association ELGAR BIZI, afin de permettre aux personnes qui rentrent chez elles, après une hospitalisation avec nuitée, de bénéficier de cinq heures de services à la personne (ménage, courses). Le montant de cette prestation est entièrement pris en charge par la Commune et directement réglé à ELGAR BIZI. <i>Laguntza berezia, pertsonari eskainitako zerbitzu gisa, eritasun, istripu edo ebakuntza batengatik gau bat bederen barne duen ospitaleratze baten ondotik, beren etxera sartzen diren biriatuarrei.</i>	
Présence verte <i>Izate berdea</i>		Personnes âgées souhaitant bénéficier d'une télésurveillance <i>Telezaintza nahi duten adinekoak</i>		Prise en charge par la commune des frais d'installation + participation de 7 €/mois sur l'abonnement <i>Herriko Etxeak ezartze gastuak beregain hartzen ditu + 7€ hilabetean harpidetza partez ordaintzeko</i>	
Repas des aînés <i>Adinekoen bazkaria</i>		Les personnes de 65 ans et plus <i>65 urteko eta hortik gorakoak</i>		Invitation de la commune Le repas a eu lieu le 9 février au restaurant BAKEA <i>Herriko Etxeak gonbidaturik</i>	
Secours exceptionnel <i>Sokorri berezia</i>		Personnes en grande difficulté <i>Zailtasun handietan direnak</i>		Etude au cas par cas des dossiers. Demande présentée obligatoirement par un assistant social <i>Gizarte laguntzaile batek Herriko Etxera igorri pertsona oro. Dosierrak kasuz kasu aztertuak dira.</i>	

Pour tout renseignement, s'adresser en mairie au 05 59 20 71 24

Les aides sociales apportées par la mairie se manifestent également par l'octroi de subventions à des associations sportives, culturelles, éducatives ou sociales de la commune ou des villes voisines (Hendaye, Urrugne etc.).

ACTION SOCIALE

AIDE AU PERMIS DE CONDUIRE

Ce dispositif permet d'aider les jeunes de 17 à 25 ans, en leur proposant une aide permettant de financer leur permis de conduire B.

Cette aide d'un montant de 300 € sans condition de ressources, par personne est versée en deux fois : l'une après l'obtention du code (100 €) et l'autre après l'obtention du permis et la réalisation des heures citoyennes (200 €).

Baliabide honek 17-25 urteko gazteak laguntzeko aukera ematen du, haien B gida baimena diruztatzeko laguntza eskainiz. Bizibide baldintzarik gabeko 300 €ko laguntza hau, lagun bakoitzarentzat, bitan ordaindua da: bata errepide kodea erdietsi ondotik (100 €) eta bestea gida baimena erdietsi eta herritar-orduak egin ondotik (200 €).

Conditions :

- Etre domicilié sur la commune ou avoir ses parents domiciliés sur la commune
- Etre âgé de 17 à 25 ans
- S'engager à réaliser les 21 heures citoyennes pour le compte de la commune : elles peuvent être réalisées dans tous les services de la mairie (animation, technique, administratif) suivant les disponibilités du candidat et les besoins identifiés de la commune
- La demande doit être déposée avant l'obtention du code

Un dossier doit être retiré en mairie et retourné avec les pièces justificatives :

- justificatif de domicile de moins de trois mois (factures EDF, Télécom, gaz, eau, etc...),
- relevé d'identité bancaire du demandeur ou du tuteur légal,

RELAIS ASSISTANTES MATERNELLES (RAM)

Nous contribuons, dans le cadre d'une convention, au financement de ce service destiné aux familles de jeunes enfants et aux assistantes maternelles.

Le fonctionnement actuel du RAM ne répond pas aux attentes légitimes des utilisateurs.

EKINTZA SOZIALA

GIDA BAIMENARENTZAKO LAGUNTZA



- photocopie recto verso de la carte d'identité ou photocopie recto verso de la carte d'identité du parent mentionné sur le justificatif de domicile,
- attestation d'inscription à l'auto-école et devis du coût de la formation
- attestation sur l'honneur avec coût total du permis et aides obtenues

Cette aide communale peut se cumuler avec d'autres financements tels que les aides de l'Etat (permis à 1 €), de la Région (voir site <https://les-aides.nouvelle-aquitaine.fr/jeunesse/aide-au-passage-du-permis-de-conduire-b>) et le Pôle Emploi suivant les cas de figure.

Herriko laguntza hori beste finantzabide batzuekin batu daiteke, hala nola, Estatuaren laguntzak (gida baimena euro 1etan), Eskualdekoarena (ikus <https://les-aides.nouvelle-aquitaine.fr/jeunesse/aide-au-passage-du-permis-de-conduire-b> webgunea) eta Enplegu Gunearena, egoeren arabera.

ETXE HAURTZAINEN ZERBITZUA

Nous avons participé à plusieurs réunions avec l'association gestionnaire, la Caisse d'Allocations Familiales, et les communes d'Hendaye et d'Urrugne, afin de proposer un meilleur service de proximité aux professionnelles de la petite enfance et aux familles.



LA CAPB EN CHIFFRES

- 308 323 habitants, soit le 2^e bassin de population de la Nouvelle-Aquitaine
- 158 communes
- 110 km de long pour 70km de large
- 1 150 agents
- 25 élus au Conseil exécutif (1 Président, 15 vice-présidents et 9 conseillers délégués)
- 69 élus au Conseil permanent
- 233 conseillers communautaires
- 140 conseillers suppléants

MAISONS DE LA COMMUNAUTE

Dix Maisons de la Communauté ont été mises en avant pour être le « guichet » privilégié de la relation aux usagers des services communautaires. Elles permettent à la population d'être informée et orientée en fonction de ses demandes. Les Maisons de la Communauté constituent également un lieu ressource pour les élus communautaires car s'y déroulent les réunions des Commissions territoriales, de certaines Commissions thématiques et des Comités de pilotage dédiés aux projets locaux.

POLE SUD PAYS BASQUE

5-7 rue Putillenea - 64122 Urrugne
Tél : 05 59 48 30 85

SIÈGE DE LA COMMUNAUTÉ PAYS BASQUE

15 avenue Foch - CS 88 507 - 64185 Bayonne Cedex
Tél : 05 59 44 72 72
communication@communaute-paysbasque.fr

EAU POTABLE - ASSAINISSEMENT

Dans le cadre du renouvellement de certains contrats de délégation de service public, notamment sur le territoire des 12 communes de notre ancienne Agglomération, la gestion de l'eau potable a été confié à la société AGUR et l'assainissement à la LYONNAISE des Eaux, ce pour une durée de 8 ans du 1^{er} janvier 2018 au 31 décembre 2025.

Zerbitzu publiko ordezkaitza kontratu batzuen berriztatzearen esparruan, bereziki gure elkargo ohiko 12 herriko lurraldean, edateko uraren kudeaketa AGUR sozietatearen esku utzia izan zaio eta saneamendua LYONNAISE des Eaux-ren esku, eta hau 8 urteko epearentzat, 2018ko urtarrilaren 1tik 2025eko abenduaren 31ra. saneamenduaren zerbitzu publikoaren kudeaketa,

TARIFS 2019, VOTÉS PAR LE CONSEIL COMMUNAUTAIRE

	Part fixe <i>Zati finkoa</i>	Part variable <i>Zati aldakorra</i>
Eau potable <i>Edateko ura</i>	40 € HT / an	1,10 € HT / m ³
Assainissement <i>Saneamendua</i>	40 € HT / an	1,60 € HT / m ³



GESTION DES DECHETS

La collecte des ordures ménagères et le tri sélectif des déchets sont de la compétence de la Communauté d'Agglomération Pays Basque. La CAPB a confié le traitement et le recyclage des déchets au Syndicat Bil Ta Garbi, dans les pôles de Canopia à Bayonne, de Mendixka à Charitte de bas, ou vers d'autres filières de valorisation. Vous trouverez sur le site www.biltagarbi.com, consignes et conseils pour le tri sélectif et le recyclage, ainsi que le calendrier de distribution des sacs jaunes. Vous pouvez aussi demander un autocollant STOP-PUB, ou un composteur pour vos déchets organiques.

Si vous souhaitez mieux comprendre la gestion des déchets, des visites sont proposées sur les pôles de Canopia (05 59 44 26 44) et Mendixka (05 59 19 20 90) pour découvrir leur fonctionnement et leurs équipements de valorisation des déchets.

Etxeko hondakinen bilketa eta bereizketa selektiboa Euskal Hirigune Elkargoaren eskumenekoak dira. EHEk Bil ta Garbi Sindikatuaren esku utzi ditu hondakinen tratatzea eta birziklatzea. Bereizketa selektiboa eta birziklatzeko aholkuak www.biltagarbi.com webgunean aurkituko dituzue, baita zaku horien banaketaren egutegia. PUBARIK EZ kolakia edo konpostagailu bat eska dezakezue ere. Hondakinen kudeaketa hobeki ulertu nahi baduzue, bisitak proposatuak zaizkizue Canopia gunean (05 59 44 26 44) eta Mendixkan (05 59 19 20 90).

Les déchèteries du Pôle Territorial Sud Pays Basque

Localisation	Jours et horaires d'ouverture	Contact
HENDAYE		
Chemin Chacamartegia	lundi au samedi : 8 h 30 à 17 h 45 dimanche : 9 h à 12 h	05 59 20 35 67
URRUGNE		
«Laburrenia» chemin Etzan Borda hauteurs route de la Corniche	lundi au samedi : 8 h 30 à 17 h 45 dimanche : 9 h à 12 h	0 800 64 2014 <small>Service & appel gratuits</small>
SAINT JEAN DE LUZ		
«La Fapa» D 307	lundi : 9 h à 12 h et 13 h à 18 h mardi au vendredi : 14 h à 18 h samedi : 9 h à 12 h et 13 h à 18 h	05 59 51 25 98
SAINT PÉE SUR NIVELLE		
«Amotz/Cherchebruit» D 307	lundi : 9 h à 12 h et 13 h à 18 h mardi au vendredi : 14 h à 18 h samedi : 9 h à 12 h et 13 h à 18 h	05 59 47 52 73

Pour les toutes déchèteries : dechets.sudpaysbasque@communaute-paysbasque.fr

Déchèterie d'Ascaïn : fermeture définitive à partir du 3 février 2020.

Les déchèteries sont fermées les jours fériés

BUDGET

AURREKONTUA

Nous vous présentons chaque année sur cette page le budget primitif (prévisionnel) de l'année.

Le compte administratif, qui reprend toutes les recettes et dépenses de l'année écoulée, est voté en mars ou avril, après avoir constaté sa stricte concordance avec le compte de gestion établi par les services du Trésor Public. Il ne nous est donc pas possible de publier ce document dans le bulletin de janvier.

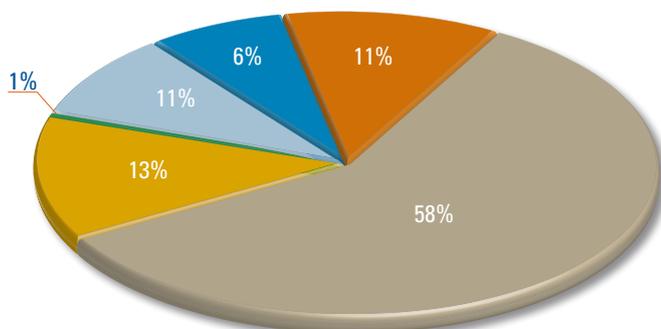
Aussi, pour une meilleure information, vous trouverez ci-dessous le budget primitif 2019, et en page suivante le compte administratif 2018 qui a été approuvé par le conseil municipal en avril 2019.

Informazio sakonagoarentzat, 2019ko jatorrizko aurrekontua aurkituko duzue azpian, eta 2019ko apirilan Herriko kontseiluak adostutako 2018ko kontu administratiboa ondoko orrialdean.

BUDGET COMMUNAL PRIMITIF 2019

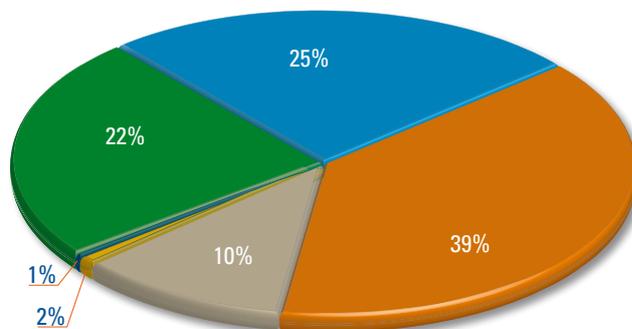
SECTION DE FONCTIONNEMENT : 982 856 €

Recettes



- Atténuations de charges (57 K€)
- Produits des services, domaines et ventes diverses (108 K€)
- Impôts et taxes (569 K€)
- Dotations, subventions et participations (128 K€)
- Autres produits de gestion (29,5 K€)
- Produits exceptionnels (4,5 K€)
- Excédent de fonctionnement reporté (107 K€)

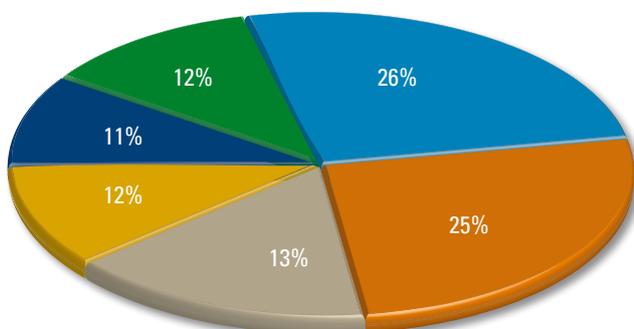
Dépenses



- Charges à caractère général (248 K€)
- Charges de personnel et frais assimilés (378 K€)
- Autres charges de gestion courante (100 K€)
- Charges financières (29 K€)
- Charges exceptionnelles (14 K€)
- Virement à la section d'investissement (214 K€)

SECTION D'INVESTISSEMENT : : 1 691 938 €

Recettes



- Subventions d'investissement reçues (435 K€)
- Dotations, fonds divers et réserve (445 K€)
- Virement de la section de fonctionnement (214 K€)
- Emprunt (200 K€)
- Opérations patrimoniales (192 K€)
- Solde N-1 positif reporté (207 K€)

Dépenses

- Immobilisations corporelles : 1 397 273 K€, dont :
 - ⇒ Provision Acquisition maison des religieuses + travaux: 201 000 €
 - ⇒ Bois et forêts : 25 318 €
 - ⇒ Travaux mairie : 53 842 €
 - ⇒ Site Sports Loisirs : 169 148 €
 - ⇒ Bâtiments publics : 81 500 €
 - ⇒ Provision pour cantine : 720 000 €
 - ⇒ Voirie, réseaux, signalisation : 121 365 €
 - ⇒ Divers mobiliers et outillage : 25 100 €
- Immobilisation incorporelles (études) : 16 000 €
- Remboursement du capital des emprunts : 65 000 €
- Autre opération financière (portage) : 21 833 €
- Opérations patrimoniales: 191 833 €

BUDGET

AURREKONTUA

COMPTE ADMINISTRATIF 2018 Approuvé en avril 2019			
	En milliers d'euros	En euros par habitant	
	Biriadou	Biriadou	Moyenne de la strate
FONCTIONNEMENT			
Produits	855	690	792
Charges	672	543	645
INVESTISSEMENT			
Ressources	310	251	391
Dépenses	251	203	398
AUTOFINANCEMENT			
CAF après remboursement en capital des emprunts	110	88	88
ENDETTEMENT			
Encours total de la dette	654	528	615
Annuité de la dette	103	83	86
FONDS DE ROULEMENT			
Fonds de roulement	681	550	440

FISCALITE DIRECTE LOCALE			
	Taux 2018		Taux 2019
	Taux Biriadou	Taux moyen de la strate	Taux Biriadou
Taxe Habitation	12,34	12,34	12,34
Taxe Foncière Propriétés Bâties	12,16	15,41	12,16
Taxe Foncière Propriétés Non Bâties	22,24	43,70	22,24

Pour 80% des foyers fiscaux, la taxe d'habitation sera définitivement supprimée en 2020, après avoir été allégée de 30% en 2018 puis de 65% en 2019. Pour les 20% de ménages restants, l'allègement sera de 30% en 2021, puis de 65% en 2022. En 2023, plus aucun foyer ne paiera de taxe d'habitation sur sa résidence principale.

Zerga familien %80ek ez dute bizitegi zergarik ordainduko 2020an, %30eko apaltzea ukan ondotik 2018an eta %65ekoa 2019an.

Les chiffres de ce tableau sont issus du compte administratif 2018 publié par la DGFIP (Direction Générale des Finances Publiques) au second semestre 2019.

Ces chiffres, en euros par habitants, sont comparés par la DGFIP à la moyenne nationale de la strate (chiffres en bleu dans le tableau), ce qui permet de nous situer par rapport aux communes de même taille. En 2018, notre population légale de 1239 habitants nous place dans la strate des communes de 500 à 2000 habitants.

Nos recettes et nos dépenses de fonctionnement sont inférieures à la moyenne de la strate, et notre CAF (Capacité d'Auto Financement) après remboursement de l'emprunt en capital, c'est-à-dire l'excédent de fonctionnement disponible pour financer les projets d'investissement, est égale à la moyenne, avec 88 euros par habitant.

Notre endettement est maîtrisé, avec un encours total de la dette de 528 euros par habitant, contre 615 euros pour la moyenne de la strate, et l'annuité (capital+intérêts) de notre dette est de 83 euros par habitant, contre 86 euros en moyenne.

Notre fonds de roulement, qui correspond à la somme des excédents définitifs que nous avons dégagés au cours du temps, est de 550 euros par habitant, pour 440 euros en moyenne dans notre strate. Il nous permet d'envisager avec sérénité le financement des investissements communaux.

URBANISME

HIRIGINTZA

TYPE DEMANDE	Nombre	Accordé	Refusé	Classé sans suite / irrecevable / retrait	En cours d'instruction
Certificat d'urbanisme (Cua)	16	16			
Certificat d'urbanisme opérationnel (Cub)	3	2	1		
Déclaration préalable	23	18	3	1	1
Permis de construire	14	8	3	2	1
Permis de construire modificatif	4	4			
Permis d'aménager	5	2	3		
Total	65	50	10	3	2

CONSEIL D'ARCHITECTURE D'URBANISME ET DE L'ENVIRONNEMENT

ARKITEKTURA HIRIGINTZA ETA INGURUMEN AHOLKULARITZA

Pour tout projet d'urbanisme, les architectes et paysagistes du CAUE conseillent gratuitement les particuliers.

Des permanences sont assurées à Bayonne tel 05.59.84.53.66 et aussi au Pôle de l'Agglomération à URRUGNE, tous les mois en général.

Vous pouvez vous adresser au service de l'urbanisme de la mairie pour solliciter un rendez-vous.

Edozein hirigintza proiektuentzat, AHIAko arkitektoek eta paisaia antolatzaileek aholkuak ematen dizkiete partikularrei, urrik.

RÉNOVATION ÉNERGÉTIQUE

ENERGIA-BERRITZEA

La rénovation énergétique constitue un objectif majeur des politiques nationales, régionales et locales de lutte contre le dérèglement climatique. Elle doit apporter aux ménages un gage d'économie, de confort et de valorisation de leur patrimoine.

Différents dispositifs régionaux sont à disposition des ménages, en complément des dispositifs nationaux, pour la rénovation énergétique de leur habitation.

- Pour un premier conseil : les espaces Info Energie www.eie-na.org
- Pour une rénovation complète : l'accompagnement et le financement d'ARTEE www.artee.fr
- Pour les ménages à revenus modestes : les aides de l'ANAH www.anah.fr
- Pour les études et travaux : les entreprises RGE www.faire.fr

En savoir plus sur nouvelle-aquitaine.fr

Eskualdeko baliabide desberdinak familien esku ezarriak dira, baliabide nazionalen osagarri gisa, haien etxearen energia-berritzearentzat.




Je Réno
MON LOGEMENT
JE RÉDUIS MES FACTURES !

EN SAVOIR PLUS SUR
nouvelle-aquitaine.fr



Agissons aujourd'hui, réinventons demain

URBANISME

HIRIGINTZA

LOCATIONS SAISONNIERES

En vue de mieux suivre l'évolution du parc de meublés touristiques, la Communauté d'Agglomération Pays Basque, en application de la loi ALUR, a institué la procédure d'autorisation temporaire préalable au changement d'usage des locaux destinés à l'habitation en vue de leur location à une clientèle de passage n'y élisant pas domicile. Cette procédure s'accompagne d'un règlement qui entrera

Ce tableau récapitule les démarches à accomplir selon votre situation :
Taula honek zuen egoeraren arabera bete behar dituzuen urratsak biltzen ditu:

	Votre location meublée constitue votre résidence principale et vous louez moins de 120 jours/ an	Votre location meublée constitue votre résidence principale et vous louez plus de 120 jours /an	Votre location meublée ne constitue pas votre résidence principale
Autorisation de changement d'usage	NON	OUI	OUI
Déclaration préalable	OUI	OUI	OUI

La communauté d'Agglomération mettra en place un téléservice pour la déclaration préalable des locations saisonnières qui générera, pour chaque loueur, un numéro d'enregistrement indispensable pour la mise en location de son meublé. Le secrétariat de mairie est à votre disposition pour vous transmettre le règlement en vigueur, et vous aider si vous le souhaitez pour l'enregistrement de votre location.

Apartamentu mublatu turistikoaren multzoaren bilakaera artoski segitzeko xedearekin, Euskal Hirigune Elkargoak,

en application le 1er janvier 2020 dans les communes de la zone tendue au sens de l'article 232 du code des impôts, dont Biriatou. Par ailleurs, nous avons délibéré, conformément au code du tourisme, afin de mettre en place une procédure d'enregistrement préalable obligatoire de tous les meublés, qu'ils constituent la résidence principale ou la résidence secondaire du loueur.

ALUR legea betez, bizitzeko diren eraikinen erabileraren aldaketa egin aitzin beharrezkoa den aldi bateko baimen prozedura finkatu du, bere egoitza hemen finkatuko ez duen bezeriari alokatuak izan daitezzen.

Euskal Hirigune Elkargoak telezerbitzu bat plantan ezarriko du sasoiko-alokatzeen aitzin deklarazioarentzat. Alokatzeko duen bakoitzarentzat, bere apartamentu mublatua alokatzeko beharrezkoa ukanen duen erregistratze zenbaki bat sortuko du honek. Herriko Etxeko idazkaritzan aurki ditzakezue indarrean den araudia eta, nahi baduzue, zuen alokatzea erregistratzeko laguntza.

CONTENTIEUX

GATAZKAK

Dans un souci de transparence, nous faisons le point sur les dossiers contentieux en cours, même si cela ne résulte pas d'une obligation légale.

Affaire Marc ZUBIALDE CU B06413011B010

Suite à l'arrêt rendu le 1^{er} mars 2018, annulant le jugement du Tribunal Administratif de PAU. C'est l'argumentaire de la commune qui a été retenu par la Cour Administrative d'Appel (CAA) de Bordeaux en jugeant notamment que : la parcelle se situe hors des parties actuellement urbanisées de la commune, que des travaux d'extension du réseau électrique étaient bien nécessaires.

Monsieur ZUBIALDE, suite à cette décision en sa défaveur, a déposé un nouveau pourvoi en cassation le 2 mai 2018. En date du 5 avril 2019 le Conseil d'Etat a décidé que le pourvoi de M ZUBIALDE n'était pas admissible. L'affaire est donc close et donne définitivement raison à la commune.

Affaire RAMOS DA SILVA

Monsieur RAMOS DA SILVA (acqureur de la parcelle AB 146, appartenant à Mme CHEVOLLEAU ZUBIALDE Véronique) n'a pas obtenu le permis de construire PC6413017B0013 sollicité, au motif que la parcelle est située en dehors des parties actuellement urbanisées de la commune. Le pétitionnaire a déposé en 2017 un recours auprès du Tribunal Administratif. Le jugement est intervenu le 19 décembre, le Tribunal a fait droit à nos demandes et a rejeté la requête de M.RAMOS.

Affaire CHEVOLLEAU ZUBIALDE Véronique

Cette affaire est directement liée à l'affaire RAMOS DA SILVA, Mme CHEVOLLEAU ZUBIALDE a déposé en date du 15 novembre 2017 un recours auprès du Tribunal Administratif à l'encontre du certificat d'urbanisme négatif CU6413017B0026 délivré par la Commune. L'affaire a également été jugée le 19 décembre, le Tribunal prononce l'annulation du CU et enjoint à la Commune d'avoir à réexaminer une nouvelle demande.

Ces trois affaires concernent la même parcelle, située dans le quartier Gazteluzahar anciennement numérotée AB146, et sont donc liées entre elles .

Textes rédigés par les diverses associations

ASSOCIATIONS

ELKARTEAK

Vous trouverez dans les pages suivantes les textes que nous ont fait parvenir les associations, afin de mieux connaître leurs activités et de faire partager leurs actions.

Merci à tous les bénévoles qui offrent en partage des moments de loisirs et de convivialité très appréciés, ils sont le socle de la vie sociale de notre commune.

Hurrengo orrialdeotan elkarteek igorri dizkiguten testuak irakur ditzakezue, haien jardunak eta ekintzak hobeki ezagun ditzazuen eta parteka. Milesker asialdi eta lagunarte aldi goxoak eskaintzen dituzten asmo oneko lagun orori; gure herriaren gizarte bizitzaren funtsa ditugu.



ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES

Cela fait quinze ans que l'association des parents d'élèves de l'école Biriadou travaille en collaboration avec le groupe pédagogique de l'école. Grâce aux différents événements organisés dans la commune tout au long de l'année, des projets, des activités et des sorties scolaires ont pu être aidés.

Cette année, par exemple, l'association a aidé financièrement la sortie ski à La Pierre Saint-Martin des CE et CM ainsi que le voyage des enfants de GS et CP à Zugarramurdi.

La principale source de revenus de l'association se sont les buvettes organisées lors des différentes initiatives organisées tout au long de l'année, comme c'est le cas des spectacles organisés par la municipalité les lundis de juillet et août au village, ainsi que lors de l'Olentzero en décembre. Par ailleurs, chaque année, l'association organise deux événements : le repas de fin d'année scolaire et le vide grenier d'automne. Cette année, le dîner a eu lieu le 28 juin dans la salle Elkarte, et le vide grenier s'est déroulé le 1er décembre dernier au Xoldo.

Pour assurer la continuité de l'association l'aide et la coopération des parents d'élèves est nécessaire. Différentes formes de participation sont possibles : monter ou démonter le bar, poser ou enlever les tapis du Xoldo, s'occuper pendant quelques heures du stand ou même apporter des gâteaux.

A travers ses lignes, l'Association tient à remercier toutes les familles pour leur engagement, ainsi que les habitants de Biriadou qui ont participé à différents événements organisés.

Biriadoko Eskolako Burasoen Elkarteak hamabost bat urte daramatza eskolako talde pedagogikoarekin elkarlanean. Urtean zehar, herrian antolatzen dituen ekitaldi desberdinei esker, eskolako proiektu, jarduera eta ikas bidaiak diruz laguntzeko aukera izan ohi du.

Aurten elkarteak diruz lagundu ditu, CE eta CM mailetako haurrek La Pierre Saint-Martinera egindako eskola bidaia bai eta GS eta CPko haurrek Zugarramurdira egindako egun ateraldia.

Elkartearen diru iturri nagusia urtean zehar antolaturiko ekimen desberdinak dira: herriko etxeak uztaila eta agorriko astelehenetan pilota plazan antolaturiko ikuskizunen kari eta abenduak 21ean izandako Olentzero gaudian ezarritako ostatuan bitartez. Bestalde, urtero elkarteak berak antolaturiko bi ekitaldi izaten dira, Eskolako ikasturte bukaerako afaria eta Ganbara Ustea. Aurten, afaria ekainak 28an izan zen Xoldoko Elkarte aretoan eskolako ikasturte bukaerako ikuskizunaren ondoren eta Ganbara Ustea abenduak 1ean.

Elkartearen bizi iraupena bermatzeko, eskolako gurasoen laguntza ezinbestekoa da: antolaketan laguntzen, ostatuan edo gehienetan etxean egindako jakiak ekartzen. Guztioi mila esker zuen engaiamenduagatik!



EKIN



L'année 2019 s'est terminée et 2020 vient de pointer le bout de son nez. Voilà l'heure du bilan de l'association Ekin pour cette année qui depuis 16 ans organise la marche du printemps avec les communes voisines. Un rendez vous attendu par les marcheurs qui se réchauffent avec le café sur le fronton avant d'arpenter les sentiers de montagnes. Un point de ravitaillement à la croix des bouquets réunie les randonneurs partis de Saint Jean de Luz/Ciboure pour se retrouver sous chapiteau au fronton Gaztelu Zahar à Hendaye pour danser valse, pasos, mutxikos et fandango. La 17^e édition de la marche du printemps aura lieu au mois de mars prochain.

Cet été, le 4 août, la journée de la tradition a eu un grand succès avec 16 exposants regroupant la gastronomie et l'artisanat. Le public a répondu présent aussi bien pour la tonte de brebis que pour les mutxikos du matin.

Les enfants se sont amusés grâce aux jeux d'animation organisés autour des jeux traditionnels basque. Ils aiment se défier sur des petits challenges et découvrir diverses disciplines comme le tir à la corde, le transport de bidons, le ramassage des épis, la course au sac sur le dos et le lever de pierre sous les yeux bienveillants de Manolo qui leur répète sans cesse « l'important n'est pas de gagner mais de participer et de jouer ensemble ».

Le concours de chiens de bergers de la fin d'après midi a remporté un vif enthousiasme auprès des touristes et Biriatuars. La fin de la journée s'est achevée par les jeux de forces basques sur le fronton. Une journée riche sur le thème de la tradition.

Cette année, nous avons organisé en partenariat avec l'association Pilotari Cancha deux parties de pelote au mur à gauche Xoldo. La première partie en lever de rideaux un tête à tête dans le 4 ½ et la seconde un défi 2 à 2 dans le 5.

L'association se diversifie afin de toujours promouvoir les activités culturelles traditionnelles et touristiques.

Nous remercions tous les bénévoles qui nous aident lors des différentes manifestations et nous vous souhaitons une très belle année 2020. A très vite pour de nouvelles animations.

saioa, paella alaitua, talo, euskal dantza gaua, zikiroa, 2019 urtea joan zaigu, eta 2020koak bere sudur puntta agertu berria du. Auzo herriekin Udaberriko ibilaldia antolatzen duen Ekin elkarteak, bere aurtengo bilana egin du. Badu 16urte elkarte honek delako eguna antolatzen duela. Hitzordu horretan, ibiltzaileak kafe bat edanez berotzen dira pilota plazan, mendi mazelako bidexketara buruz abiatu aitzin. Donibane Lohizune/Ziburutik abiatu diren ibiltzaileak Teilatubaitako hornikuntza gunean gelditzen dira, hondarrera Hendaiko Gaztelu Zaharreko pilota plazan biltzeko. Baltsak, pasodobleak, mutxikoa eta fandangoak dantzatzeko dituzte. 17garren Udaberriko ibilaldia datorren martxoan iraganen da.

Iragan udako agorrilaren 4an, Ohituraren egunak gaitzeko arrakasta bildu zuen, gastronomia eta eskularen alorreetako 16 ordezkari bilduz. Publikoa saldoan hurbildu zen, ardi bilo mozleen ikustera eta goizeko dantza pikoetan aritzera.

Haurrak jostatu ziren, euskal indar jokoan inguruan antolatuak izan ziren animazio jokoei esker. Zeingehiago xume batzutan aritzea maite dute eta sokatira, esnebidoi ekartzea, artaburu biltze, zaku lasterketa eta harri altxatze gisako desafiotan parte hartzen dute, Manoloren bihotz oneko behako eztepean, honentzat «parte hartzea eta elkarrekin aritzea, irabaztea baino baliosagoa baita».

Arratsalde hondarreko artzain zakurren xapelketak gaitzeko arrakasta bildu zuen herritarrengatik, turistengatik bezain bat. Eguna, Euskal indar jokoekin bururatu zen pilota plazan. Zinezko egun aberatsa, ohituren gaiaren inguruan. Aurten, bi pilota partida antolatu ditugu Pilota Kantxa elkartearekin, Xoldo esker paretan. Lehenbiziko partida buruz buruka 4 laurdenean eta bigarren partida, biranazkako desafioan 5ean.

Elkarteak bere aktibitateak anizten ditu, ohiko kultur aktibitateak eta aktibitate turistikoaren garatzeko xedez.

Ekitaldi guzi hauetan laguntzen gaituzten borondate oneko guziak eskertzen ditugu eta 2020ko urte berri on bat desiratzen dizuegu. Laster arte, animazio berri batzuren inguruan.



biriaturko ikastola

C'est avec enthousiasme que nous vous glissons ces quelques lignes concernant notre petite ikastola animée par 20 enfants. Cette année, les plus âgés ont intégré le Cours Préparatoire et poursuivront leur scolarité dans la même structure. Trois élèves de plus rejoindront les petits biriaturouars l'année prochaine. Cela est très encourageant sachant qu'à sa création l'ikastola comptait 5 enfants.

Cela nous amène donc à rechercher activement des locaux plus grands, voir un terrain sur lequel serait construit une structure plus adaptée. Nous nous réjouissons d'offrir à nos enfants d'excellentes conditions d'enseignement au sein d'un petit établissement. N'hésitez pas à pousser la porte de notre ikastola, c'est avec grand plaisir que nous vous accueillons.

Nous tenons à remercier chaleureusement le propriétaire de la maison « Frantxa Baita » qu'occupe l'ikastola pour la confiance qui nous témoigne. Nous remercions également les particuliers, associations et entreprises qui nous ont aidés à organiser plusieurs événements contribuant ainsi à l'animation et la vie du village.

Merci aussi à la municipalité qui nous permet l'utilisation des locaux de la cantine scolaire et de la garderie. Gageons que ce coup de pouce devienne un véritable partenariat perdure et se renforce au fil du temps afin que les petits biriaturouars aient la chance de pouvoir s'exprimer et apprendre en euskara et que cette langue résonne à nouveau de la plus belle des manières dans ce magnifique village qu'est Biriaturou.

Nous vous souhaitons tous nos meilleurs vœux.

20 hurrek animatutako gure ikastola txikiari buruz lerro hauek lerratzen ditugu ilusioz. Aurten, zaharrenak CP klasean sartu dira eta ikastolan segitzen dute egoitza berean. Beste hiru ikasle batuko dira datorren urtean biriatur txikiekin. Hori biziki pozgarria da jakitea bere sorreran ikastolak 5 ikasle zituela jakinda.

Horrek lokal handiagoak bilatzera bultzatzen gaitu, edo eta egitura egokiagoa eraikitzeke eremua bat. Gure seme-alabei irakaskuntza baldintza bikainak eskaintzen dizkiegu eskola txiki batean. Ez izan zalantzarik gure ikastolaren atea bultzatzen, plazer handiz harrera egingo dizuegu eta.

Eskerrak eman nahi dizkiegu ikastolak okupatutako "Frantxa Baita" etxearen jabeari erakusten digun konfiantzagatik. Eskerrak ematen dizkiegu, halaber, hainbat ekitaldi antolatzen lagundu diguten pertsona, elkarte eta enpresei, horrela, animazioa eta herriko bizitza laguntzeagatik.

Milesker ere eskola jantokiko eta haurtzaindegiko lokala erabiltzeko aukera ematen digun herriko exteari. Espero dezagun bultzada hori benetako lankidetzat bihurtuko dela eta denboran zehar hazten segituko duela, biriatur txikiek euskaraz mintzatzeko eta ikasteko aukera izan dezaten eta berriro ere herri honetako modurik ederrenean entzuna izan dadin. Biriatur herrixka eder hontan.

Ikastolako buraso haur eta langileek 2020 urte zoriontsu bat opa dizuegu Biriatur guztiei.

CONFRÉRIE DES AMATEURS DE SAGARNO DE LA BIDASSOA

BIDASOAKO SAGARDOAZALEEN COFRADIA



Les années se suivent mais ne se ressemblent pas pour autant, heureusement surtout si elle n'a pas été fameuse. Cela avait été le cas en 2018 où nous avons constaté une grosse pénurie de pommes. 2019 aura été une excellente année de récolte

Le sagarno est abondant, il se fait tranquillement on verra en janvier 2020 comment il a évolué.

Il est loin le temps où chaque ferme ou maison produisait son propre sagarno, c'était la boisson reine produite à partir des pommes de la maison qui avaient été sélectionnées au fil de temps et selon les goûts des propriétaires.

Une partie pour la consommation familiale, le surplus pouvait être vendu ou échangés contre d'autres produits. Il y avait aussi « pitarra » la piquette qui était faite à partir de la pulpe une fois pressée mélangée à de l'eau. Elle donnait un breuvage peu alcoolisé, acidulé, mais assez stable pour être conservé. C'était souvent la boisson de tous les jours, le sagarno était celle des dimanches et jour de fêtes et servait de monnaie d'échange.

Au Pays basque, on fabrique le sagarno depuis l'antiquité, Le sydre fut introduit en Normandie, au VI^e siècle, grâce aux marins basques, qui le firent découvrir aux marins normands.

Dès 1189, apparaît dans le Labourd le premier règlement écrit en France sur les pommeraies, suivi par d'autres documents, ordonnances et décrets royaux du Royaume de Navarre (principale province basque) sur les pommiers et le cidre.

Un produit bien de chez nous qui trouve, pourtant ses origines en Asie, *Malus sieversii*, ancêtre de la pomme domestique.

Pendant de nombreuses années, il y eut un débat sur les origines du pommier domestique : En 1929, le botaniste Nikolai Vavilov, adepte, découvre les forêts de pommiers sauvages de la province d'Almaty, dans le massif du Tian Shan (partagé entre le nord du Kirghizistan et l'oblys d'Almaty, au sud du Kazakhstan). Il émet alors déjà l'idée que ces forêts de pommiers du Tian Shan pourraient être ce qu'il appelle le « centre de diversité » pour la pomme

L'agronome kazakh Aymak Djangaliev poursuit ses travaux après 1945. Les scientifiques occidentaux n'ont accès aux premières analyses moléculaires de cette richesse génétique qu'après la chute du mur de Berlin.

En 2002, les travaux génétiques de Barrie E. Juniper que le *Malus sieversii*, toujours florissant au sud-est du Kazakhstan, soit l'origine principale voire unique pour la plupart des variétés de pommes que nous consommons aujourd'hui.

En 2010, la description complète du génome de la pomme et la comparaison des gènes de toutes les espèces entre elles établit définitivement que les pommiers domestiques sont apparentés aux pommiers sauvages kazakhs

En langue kazakhe, on nomme la pomme alma, terme que l'on retrouve dans le nom de l'ancienne capitale et principale ville du Kazakhstan : Almaty, qui signifie « riche en pommes » fut appelée, de 1921 à 1993, Alma-Ata, soit « grand-père des pommes ». (Source Wikipédia)

Autre temps autre mœurs

Une chose est certaine, chez nous à partir de mi-janvier, on dira Txotx, en ayant une pensée pour les kazakhs.

Joueurs 1^{re} série avec dirigeants

TOURNOI MAIN-NUE

Le samedi 17 août se sont déroulées les finales du traditionnel tournoi de main-nue Joakin Arizaga.

En 3^{ème} série, Mikel Inda et Iñaki Etcheverry remportent le trophée par 40 à 36 face à Manu Andueza et Jon Mondela. En 2^{ème} série, Mathieu Bideondo et Christophe Mariluz dominant leurs adversaires, Iñaki Iciaga et Arnaud Harotçarene 40 à 29.

créent la surprise en battant les favoris Christian Ourquia et Etcheverry par 40 à 37.

ESKU HUSKAKO TORNEOA:

Joakin Arizaga, esku huskazko ohiko pilota torneoaren finalak agorrilaren 17an iragan ziren.

3. sailan, Mikel Inda eta Iñaki Etcheverry-k trofeoa irabazi zuten 40 eta 36, Manu Andueza eta Jon Mondela-ren aurka.

2. sailan, Mathieu Bideondo eta Christophe Mariluz, Iñaki Iciaga eta Arnaud Harotçarenei-i nagusitu ziren, 40 eta 29.

1. sailan, Xanti Esnaola eta Gabi Andueza herritarrek harriarazi genituzten, Christian Ourquia eta Etcheverry faboritoen aurka irabaziz 40 eta 37.

Joueurs 2^e série et dirigeants.

TOURNOI PALA

Cette année, des parties de pala se sont jouées en lever de rideau des rencontres de main-nue. Début août, un "mini-tournoi" a été organisé avec les joueurs locaux.

En 2^{ème} série, Zubiri père et fils gagnent d'un point, 30 à 29, contre Jean-Michel Mondela et Benjamin Martin.

PALA TORNEOA:

Aurten, palazko partida batzu jokatu dira, esku huskazko partiden lehen zatian.

Agorril hastapenean, "miko-torneo" bat antolatu zuten lekuko herritarrekin.

2. sailan, Zubiri aitase meek kintze bakar batez irabazi zuten, 30 eta 29, Jean-Michel Mondela eta Benjamin Martin-en aurka.

1. sailan, Xan Sempe eta Yan Ugartemendia irabazle atera ziren Olivier Martin eta Jimmy Martin-en aurka, 30 eta 26.

Joueurs 3^e série et dirigeants.



Aintzinat poursuit son chemin depuis sa création en 2002. Notre programme bien diversifié permet à chaque adhérent, de participer à l'activité de son choix.

En 2019 nous avons pu nous retrouver :

- en janvier pour déguster la galette des rois
- le 28 mars nous avons pris la route pour la Cidrerie Aginaga
- le 13 mai, notre marche nous a menés à Yasola pour déguster l'agneau
- le 23 mai, nous avons visité Orthez et son patrimoine
- en juin la neige nous a accompagné lors de notre randonnée à Iraty et,
- nous avons clôturé le semestre, autour d'un repas animé fort apprécié.

Aintzinat est toujours généreuse.

Lors de l'après-midi solidaire, nous avons reversé notre collecte comme les années précédentes au profit des restos du cœur de St Jean de Luz et de la Maison de l'Espoir - Ligue contre le cancer.

Notre association a été encore endeuillée en 2019. C'est avec beaucoup de tristesse que nous avons accompagné Mr Joseph Mendibil, Pierre Gaztelumendi, et Léon Harguindeguy. Ils appréciaient et participaient activement à nos différentes manifestations.

Toute notre amitié, notre affection accompagnent les familles respectives.

Nous invitons les jeunes retraités Biriatar, à venir découvrir nos différentes activités. Le meilleur accueil leur sera réservé autour d'une tasse de thé et d'une pâtisserie maison.

La nouvelle année tape à la porte. Souhaitons-nous une bonne santé physique et mentale.

BONNE ANNEE A TOUS.

2002an sortu zen geroztik, Aintzinat elkarteak bere bidea jarraitzen du. Gure egitarau anitzari esker, kide bakoitzak bere hautuzko aktibitatean parte har dezake.

2019an elkartu ginen:

- urtarrilean, errege bixkotxaren dastatzeko,
- martxoaren 28an, Sagarnotegira joan ginen Aginagarat,
- maiatzaren 13an, gure ibilbideak lasolarat eraman gaituen bildoskiaren jateko,
- ekainean, elurra lagun genuen, gure Iratiko ibilaldian
- eta urte erdia burutu genuen bazkari alai eta gustagarri baten inguruan.

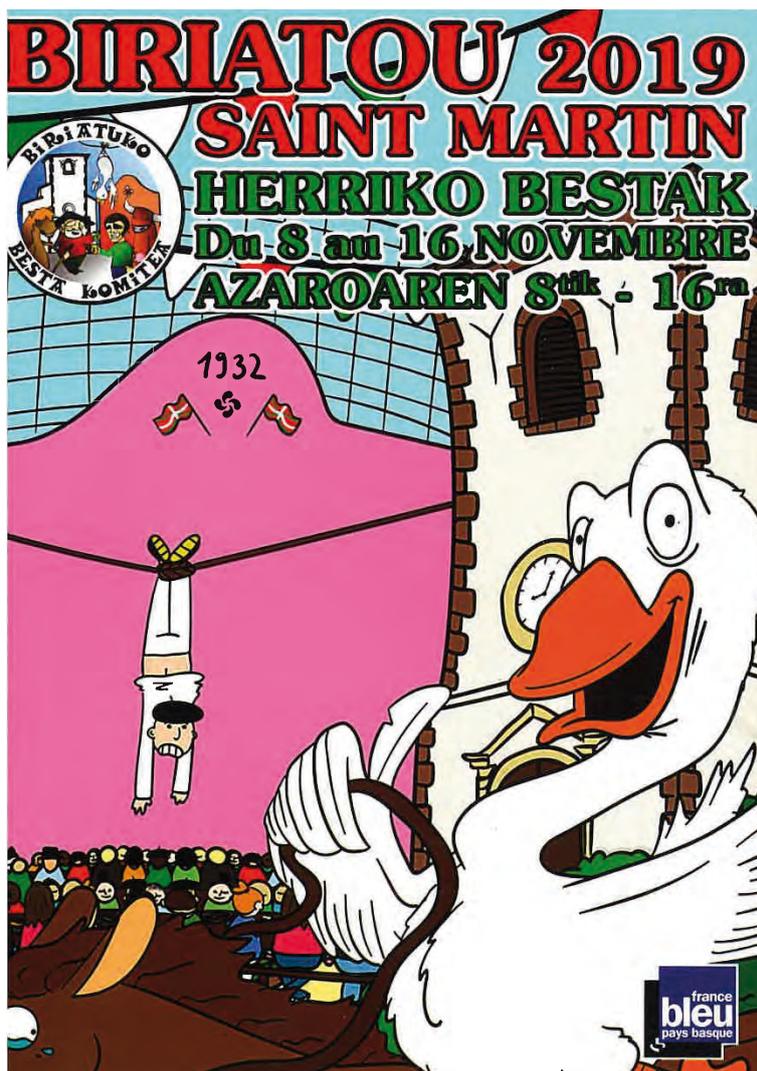
Aintzinat beti eskuzabala da.

Elkartasun arratsaldearen karietara, gure uzta isuri genuen, beste urteetan bezala, Donibane Lohizuneko Bihotzeko Ostatuei eta Itxaropen Etxeari – Minbiziaren kontrako liga. Gure elkarte oraino dolutan izan da 2019an. Tristura handiz segitu geniuten beren azken egoitzarat, Joseph Mendibil, Pierre Gaztelumendi eta Léon Harguindeguy jaunak. Gogotik parte hartzen zuten gure ekitaldietan. Gure doluminak hauen familieiei.

Erretretan sartu berriak diren guziak gomitatzen ditugu, gure aktibitateen ezagutzera etor daitezen. Ongi etorri suhar bat eginen diegu kafe edo dute kikara eta etxean egin bixkotxa baten inguruan.

Urte berria hor dugu. Agiantzatzen dugu, osagarriak gure gorputza eta burua zainduko dituela.

URTE BERRI ON DENERI;



Cette année les fêtes patronales de la Saint Martin ont eu lieu du 8 au 17 novembre.
Le Comité des Fêtes vous souhaite une excellente nouvelle année.



Fêtes de la Saint Martin, jeu de l'oie autrefois.

ETAT CIVIL

2019

2019KO

ESTATU ZIBILA



NAISSANCES (6)

ALBERT DOMINGOS Léa
 BRUNN Amaia, Marina
 BELHOMME Oyana, Lilou
 MONTERO CORCUERA Eluney, Manuel
 GAVILLON SOPENA Emilia, Monica, Elisabeth
 FLOREA Lulia, Nicola
 GUICHARD ETCHEPARE Thomas, Maore

SORTZEAK (6)

05 avril
 06 juin
 26 juin
 29 juin
 16 juillet
 20 septembre
 10 décembre



MARIAGES (7)

BLAISON Muriel et LOPEZ-URIBE-ECHEVERRIA Inaki
 BERASATEGUI Aurélie et GERBEAUD Emmerick
 MONGABURU Mélissa, Noémie et QUEIROZ PEREIRA Deivison
 SOLER Caroline et MORENO ORIA Emmanuel
 ARLUCIAGA Céline et PONS Xavier
 LANNEBERE Caroline et ZOLEZZI Jean-Pierre
 ROMAN Alexia, Cyrienne et RABBY James, Peter, Olivier

EZKONTZAK (7)

02 février
 11 mai
 27 juillet
 14 septembre
 05 octobre
 19 octobre
 24 décembre



DÉCÈS (5)

TASTET Elisabeth, Guylène (53 ans)
 JUARISTI MENDICUTE Jose Alberto (71 ans)
 GAZTELUMENDI Pierre (91 ans)
 HARGUINDEGUY Léon (84 ans)
 DAGUERRE Pierre (94 ans)

HERIOTZAK (5)

14 mars
 09 avril
 19 septembre
 12 novembre
 28 novembre

Commune de Biriatoú - Population légale au 31.12.2019

Population municipale	1 222
Population comptée à part	21
Population totale	1 243

INFOS PRATIQUES

SECRETARIAT MAIRIE

Ouverture au public lundi, mardi, jeudi et vendredi
de 10h30 à 13h00 et de 15h00 à 17h00
mercredi et samedi de 10h30 à 12h30.

Tél. : 05 59 20 71 24

mail : contact@mairie-biriatou.fr

En dehors de ces horaires,
les agents travaillent à bureau fermé.

Il est possible d'obtenir un rendez-vous sur demande.

GROUPE SCOLAIRE

Ecole maternelle et élémentaire

Directrice Mme CORNU,

Tél. : 05 59 20 69 08

ALSH, cantine, périscolaire,

Directrice Mme DANTIN,

Tél. : 05 59 20 69 08 ou 06 43 40 62 49

XOLDO

Mur à gauche

Tél. : 06 40 92 16 71

Email : xoldo@orange.fr

NUMEROS UTILES

Commissariat de Police d'Hendaye :

Tél. : 05 59 51 40 40

Commissariat de Police de St Jean de Luz :

Tél. : 05 59 51 22 22

SAMU : 15

Police : 17

Pompiers : 18

Trésorerie principale de St Jean de Luz:

Tél. : 05 59 26 05 46

Centre des Impôts de Biarritz :

Tél. : 05 59 41 37 03

XEHETASUN PRATIKOAK

HEGOBUS

Biriatou est desservi par la ligne Hegobus n°37. Cette ligne permet des correspondances vers les autres lignes du réseau.

Vous trouverez les horaires de l'ensemble des lignes Hegobus en mairie ou sur www.hegobus.fr

Les titres de transport sont en vente à l'hôtel « Les jardins de Bakea à Biriatou », à l'Office de tourisme d'Hendaye, à la gare routière de St Jean de Luz.

ENCOMBRANTS ET DÉCHETS VERTS

LE MARDI

SEMAINE IMPAIRE

Inscription obligatoire au 08 00 64 20 14.

SACS JAUNES

**Prochaine permanence
pour la distribution des sacs jaunes
Mercredi 26 février 2019
à la salle Elkartea au Xoldo.**

Le public peut se rendre indifféremment dans l'une ou l'autre des permanences, à HENDAYE Chemin de Chacarmartegia (Bd de l'Empereur) ou URRUGNE Chemin d'Eztan Borda (hauteurs de la corniche), sans nécessairement habiter la ville où elle a lieu.

Pour toute question ayant trait aux distributions veuillez contacter : infotri.sudpaysbasque@biltagarbi.fr

Pour toute question ayant trait à la collecte, veuillez appeler le 08 00 64 20 14

Bonne année 2020

Urte berri on !



Mairie - Herriko Etxea - 64700 Biriatoú - tél. 05 59 20 71 24 - fax 05 59 20 96 18
contact@mairie-biriatoú.fr - www.biriatoú.fr